CUADERNOS 11
ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

UCLM
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

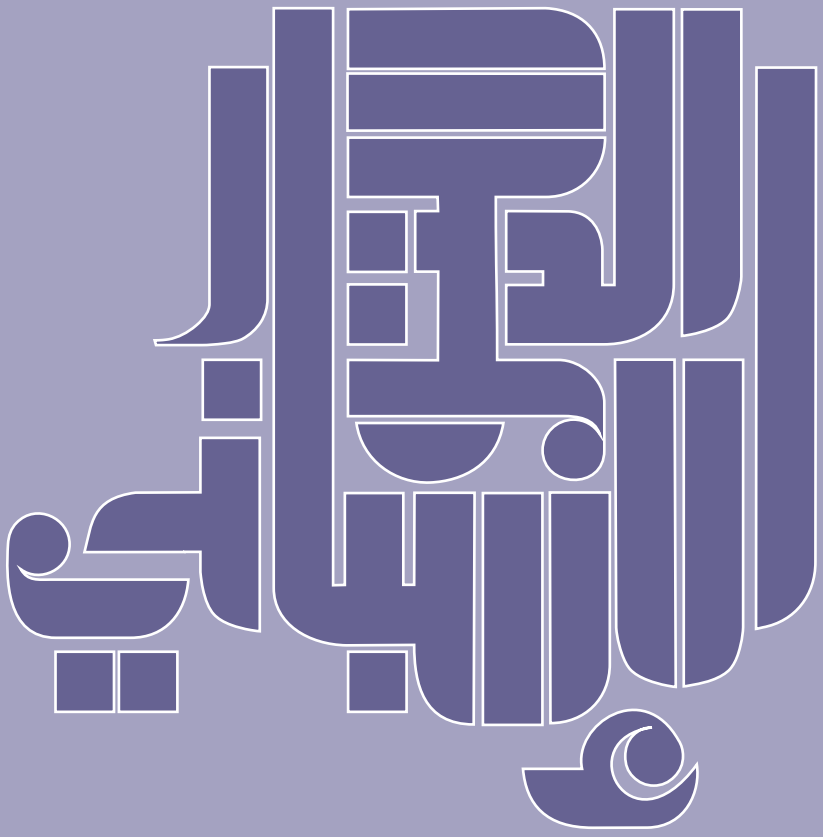
ETT
Escuela de Traductores de Toledo

La Constitución Española

الدستور الإسباني

2ª edición (incluye la reforma de septiembre de 2011)

Traducida al árabe por
Mourad Zarrouk



La Constitución Española

الدستور الإسباني

2ª edición (incluye la reforma de septiembre de 2011)

Traducción al árabe y glosario de Mourad Zarrouk

CUADERNOS 11

Escuela de Traductores de Toledo

Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha
Plaza de Santa Isabel, 5
45071 Toledo

Tel: **00 34 925268800 Ext.: 5224 / 5225**
Fax: **00 34 925214105**
escueladetraductores@uclm.es
www.uclm.es/escueladetraductores

CONSEJO DE REDACCIÓN
Bárbara Azaola Piazza
M. Luz Comendador
Manuel Feria García
Gonzalo Fernández Parrilla
Miguel Hernando de Larramendi
Bachir Mahyub Rayaa
Rosario Montoro Murillo
Luis Miguel Pérez Cañada

PATROCINA
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)

COLABORA
Fundación Transición Española

Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP)

La Constitución Española / الدستور الإسباني
Traducción de Mourad Zarrouk

© Escuela de Traductores de Toledo, 2011

© de la traducción: Mourad Zarrouk

2ª edición: diciembre de 2012
Tirada de 1.500 ejemplares

ISSN:
1578-5009

ISBN:
978-84-615-1605-6

DEPÓSITO LEGAL:
M-27854-2006

MAQUETACIÓN:
Said Messari

IMPRESIÓN:
Dincolor

Impreso en España

La Constitución Española

Constitución Española de 27 de diciembre de 1978
(BOE 311/1978, de 29 de diciembre)

Aprobada por Las Cortes en sesiones plenarias del
Congreso de los Diputados y del Senado celebradas
el 31 de octubre de 1978
Ratificada por el pueblo español en referéndum de
6 de diciembre de 1978
Sancionada por S.M. el Rey ante las Cortes el 27 de diciembre de 1978

(Se introduce la reforma del artículo 135, de 27 de septiembre de 2011)

الدستور الإسباني

الدستور الإسباني، 27 ديسمبر 1978
(الجريدة الرسمية، 29 ديسمبر 1978)

صادق على هذا الدستور البرلمان في جلستين علنيتين عقدهما مجلس النواب ومجلس الشيوخ يومه 31 أكتوبر 1978.
أقر الشعب الإسباني هذا الدستور في الاستفتاء الذي أجري يومه 6 ديسمبر 1978.
صادق جلالة الملك على هذا الدستور أمام البرلمان يومه 27 ديسمبر 1978.

(مع تعديل الفصل 135، 27 سبتمبر/أيلول 2011)

ÍNDICE

PREÁMBULO..... **6**
TÍTULO PRELIMINAR..... **8**
TÍTULO PRIMERO. DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES..... **12**
CAPÍTULO PRIMERO. DE LOS ESPAÑOLES Y LOS EXTRANJEROS..... **12**
CAPÍTULO II. DERECHOS Y LIBERTADES..... **14**
SECCIÓN PRIMERA. De los derechos fundamentales y de las libertades públicas..... **14**
SECCIÓN SEGUNDA. De los derechos y los deberes de los ciudadanos..... **24**
CAPÍTULO III. DE LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA POLÍTICA SOCIAL Y ECONÓMICA..... **28**
CAPÍTULO IV. DE LAS GARANTÍAS DE LAS LIBERTADES Y DERECHOS FUNDAMENTALES..... **34**
CAPÍTULO V. DE LA SUSPENSIÓN DE LOS DERECHOS Y LAS LIBERTADES..... **34**
TÍTULO II. DE LA CORONA..... **36**
TÍTULO III. DE LAS CORTES GENERALES..... **42**
CAPÍTULO PRIMERO. DE LAS CÁMARAS..... **42**
CAPÍTULO II. DE LA ELABORACIÓN DE LAS LEYES..... **52**
CAPÍTULO III. DE LOS TRATADOS INTERNACIONALES..... **58**
TÍTULO IV. DEL GOBIERNO Y DE LA ADMINISTRACIÓN..... **60**
TÍTULO V. DE LAS RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y LAS CORTES GENERALES..... **66**
TÍTULO VI. DEL PODER JUDICIAL..... **70**
TÍTULO VII. ECONOMÍA Y HACIENDA..... **76**
TÍTULO VIII. DE LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DEL ESTADO..... **84**
CAPÍTULO PRIMERO. PRINCIPIOS GENERALES..... **84**
CAPÍTULO II. DE LA ADMINISTRACIÓN LOCAL..... **84**
CAPÍTULO III. DE LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS..... **86**
TÍTULO IX. DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL..... **106**
TÍTULO X. DE LA REFORMA CONSTITUCIONAL..... **110**
DISPOSICIONES ADICIONALES..... **112**
DISPOSICIONES TRANSITORIAS..... **112**
DISPOSICIÓN DEROGATORIA..... **118**
DISPOSICIÓN FINAL..... **118**
GLOSARIO BÁSICO DE LA CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA (ESPAÑOL-ÁRABE)...**123**

فهرس

تصدير 7
تمهيد 9
الجزء الأول: الحقوق والواجبات الأساسية 13
الباب الأول: الإسبان والأجانب 13
الباب الثاني: الحقوق والحريات 15
الفرع الأول: الحقوق الأساسية والحريات العامة 15
الفرع الثاني: حقوق وواجبات المواطنين 25
الباب الثالث: المبادئ التي تحكم السياسة الاجتماعية والاقتصادية 29
الباب الرابع: ضمانات الحريات والحقوق الأساسية 35
الباب الخامس: تعليق الحقوق والحريات 35
الجزء الثاني: الملكية 37
الجزء الثالث: البرلمان 43
الباب الأول: مجلس النواب ومجلس الشيوخ 43
الباب الثاني: سن القوانين 53
الباب الثالث: المعاهدات الدولية 59
الجزء الرابع: الحكومة والإدارة 61
الجزء الخامس: العلاقات بين الحكومة والبرلمان 67
الجزء السادس: السلطة القضائية 71
الجزء السابع: الاقتصاد والمالية 77
الجزء الثامن: التنظيم الترابي للدولة 85
الباب الأول: مبادئ عامة 85
الباب الثاني: الإدارة المحلية 85
الباب الثالث: مناطق الحكم الذاتي 87
الجزء التاسع: المحكمة الدستورية 107
الجزء العاشر: تعديل الدستور 111
أحكام إضافية 113
أحكام انتقالية 113
حكم مبطل 119
حكم نهائي 119
مصطلحات الدستور الإسباني (إسباني-عربي) 123

La Constitución Española

DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA, A TODOS LOS QUE LA PRESENTE VIEREN Y ENTENDIEREN, SABED: QUE LAS CORTES HAN APROBADO Y EL PUEBLO ESPAÑOL RATIFICADO

LA SIGUIENTE CONSTITUCIÓN:

PREÁMBULO

La Nación Española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

- Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.
- Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.
- Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.
- Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.
- Establecer una sociedad democrática avanzada, y colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente Constitución.

الدستور الإسباني

من جلالة خوان كارلوس الأول، ملك إسبانيا، إلى كل من اطلع على هذا الدستور وفهمه، اعلموا أن البرلمان صادق على الدستور التالي وأقره الشعب.

تصدير

تعلن الأمة الإسبانية، رغبةً منها في إقامة العدل والحرية والأمن وتحقيقا لمصلحة أفرادها في إطار ممارستها لسيادتها عن عزمها على:
– ضمان التعايش الديمقراطي طبقا للدستور والقوانين ووفقا لنظام اقتصادي واجتماعي عادل.
– تعزيز دولة الحق والقانون التي تضمن سيادة القانون كتعبير عن الإرادة الشعبية.
– حماية كل الإسبان وكل الجماعات الإسبانية فيما يخص ممارسة حقوق الإنسان وثقافاتهم وعاداتهم ولغاتهم ومؤسساتهم.
– العمل من أجل الازدهار الثقافي والاقتصادي لضمان حياة كريمة للجميع.
– إقامة مجتمع ديمقراطي متقدم والمساهمة في توطيد العلاقات السليمة والتعاون الفعال بين جميع شعوب المعمور.
وعليه، فالبرلمان يصادق على الدستور والشعب يقره.

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1
1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.
2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2
La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación Española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3
1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4
1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.
2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

تمهيد

الفصل 1

1. تقوم إسبانيا على أساس دولة حق وقانون، اجتماعية وديمقراطية تدافع عن الحرية والعدل والمساواة والتعددية السياسية كقيم سامية لنظامها القانوني.
2. تؤول السيادة الوطنية للشعب الإسباني الذي تنبثق منه سلطات الدولة.
3. الملكية البرلمانية هي النظام السياسي للدولة الإسبانية.

الفصل 2

يقوم الدستور على الوحدة المتماسكة للأمة الإسبانية، وطن كل الإسبان الذي لا يقبل التجزيئ ويعترف للقوميات والمناطق التي تكونه بحق الحكم الذاتي ويضمنه لها كما يعترف بحقها في التضامن فيما بينها.

الفصل 3

1. اللغة الرسمية للدولة هي القشتالية، ويجب على كل الإسبان معرفتها ولهم الحق في استعمالها.
2. تعتبر اللغات الإسبانية الأخرى رسمية داخل مناطق الحكم الذاتي وذلك وفقا لأنظمتها الأساسية.
3. يعتبر غنى مختلف الأنواع اللغوية بإسبانيا تراثا ثقافيا يحظى باحترام وعناية خاصين.

الفصل 4

1. يتكون العلم الإسباني من ثلاثة أشرطة أفقية، شريط أحمر وشريط أصفر ثم آخر أحمر على أن عرض الشريط الأصفر هو ضعف عرض كل من الشريطين الأحمرين.
2. يمكن الاعتراف بموجب الأنظمة الأساسية لمناطق الحكم الذاتي[1] بأعلام ورايات تلك المناطق.

وترفع هذه الأعلام والرايات إلى جانب علم إسبانيا فوق البنايات العمومية لمناطق الحكم الذاتي وكذا في المناسبات الرسمية.

[1] حسب التقسيم الإداري والسياسي بإسبانيا توجد 17 منطقة حكم ذاتي ومدينتين في وضع استقلال ذاتي وهما سبتة ومليلية. تتمتع مناطق الحكم الذاتي باستقلالية تنفيذية وتشريعية وبصلاحيات ضريبية ينص عليها الدستور والقوانين الصادرة لاحقا. نستعمل في هذه الترجمة مفهوم «مناطق الحكم الذاتي» وهناك من يفضل «الأقاليم المستقلة» أو «أقاليم الحكم الذاتي» أو «المحافظات المستقلة»، وكلها مفاهيم تصلح لتقريب المعنى إلى القارئ العربي دون أن تعبر عنه بدقة لانعدام وجود تقسيم مطابق، وبالتالي مفهوم مطابق في المنطقة العربية.

Artículo 5
La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6
Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7
Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8
1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.
2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

Artículo 9
1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.
2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.
3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

الفصل 5
عاصمة الدولة هي مدينة مدريد.

الفصل 6
تعبر الأحزاب السياسية عن التعددية السياسية وتساهم في تكوين وإبداء الإرادة الشعبية كما تعتبر وسيلة أساسية للمساهمة السياسية. إنشاء الأحزاب وممارسة نشاطها يتم في إطار الحرية ما دامت تتقيد بالدستور والقانون. ويجب أن تكون الهيكلة الداخلية لهذه الأحزاب وتسييرها ديمقراطيين.

الفصل 7
تساهم النقابات العمالية وجمعيات أرباب العمل في الدفاع عن مصالحها الاقتصادية والاجتماعية ودعمها. إنشاء هذه النقابات والجمعيات وممارسة نشاطها يتم في إطار الحرية ما دامت تتقيد بالدستور والقانون. ويجب أن تكون هيكلتها الداخلية وتسييرها ديمقراطيين.

الفصل 8
1. مهمة القوات المسلحة التي تتألف من القوات البرية والبحرية وسلاح الجو هي الحفاظ على سيادة واستقلال إسبانيا والدفاع عن وحدتها الترابية ونظامها الدستوري.
2. يخضع التنظيم العسكري لقانون تنظيمي وفقا لمبادئ هذا الدستور.

الفصل 9
1. يتقيد المواطنون والسلطات العمومية بالدستور وبباقي النظام القانوني.
2. تضطلع السلطات العمومية بمهمة تهيئ الظروف الملائمة حتى يتمتع الفرد والجماعات التي ينتمي إليها بالحرية والمساواة بشكل حقيقي وفعلي. كما تضطلع بمهمة تذليل العقبات التي تقف في وجه الحرية والمساواة أو تقلصها، ومن مهامها أيضا تسهيل مشاركة كل المواطنين في الحياة السياسية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية.
3. يضمن الدستور مبدأ الشرعية وتراتبية التشريعات ونشر القوانين وعدم رجعية القوانين العقابية التي لا تتماشى مع الحقوق الفردية أو تقلصها، كما يضمن الأمن القانوني ومسؤولية السلطات العمومية ومنع تعسفها.

TÍTULO PRIMERO. DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO. DE LOS ESPAÑOLES Y LOS EXTRANJEROS

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el art. 23 salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales[1].

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

[1] Apartado 2º mod f cado por as Cortes Genera es con fecha de 27 agosto 1992.

الجزء الأول. الحقوق والواجبات الأساسية

الفصل 10

1. تشكل كرامة الإنسان وحقوقه الثابتة والمصونة وحرية تكوين الشخصية واحترام القانون وحقوق الآخرين أساس التنظيم السياسي والسلم الاجتماعي.
2. تُأول القوانين المتعلقة بالحقوق الأساسية والحريات التي يعترف بها الدستور طبقا للإعلان العالمي لحقوق الإنسان والمعاهدات والاتفاقيات الدولية التي صادقت عليها إسبانيا بهذا الخصوص.

الباب الأول. الإسبان والأجانب

الفصل 11

1. يتم الحصول على الجنسية الإسبانية والاحتفاظ بها وفقدانها وفقا لما ينص عليه القانون.
2. لا يمكن أن يجرد أي شخص إسباني الأصل من جنسيته.
3. يمكن للدولة أن تبرم معاهدات بخصوص ازدواج الجنسية، مع دول أمريكا اللاتينية أو الدول التي ربطتها أو تربطها علاقة خاصة مع إسبانيا. وحتى إذا لم تعترف هذه الدول لمواطنيها بالحق المماثل، يسوغ للإسبان أن يتجنسوا بجنسياتها دون فقدان جنسيتهم الأصلية.

الفصل 12

يصبح الإسبان راشدين عند بلوغهم سن الثامنة عشرة.

الفصل 13

1. يتمتع الأجانب في إسبانيا بنفس الحريات العامة التي يضمنها هذا الجزء طبقا لما تنص عليه المعاهدات والقانون.
2. لا يتمتع بالحقوق الواردة في الفصل 23 إلا الإسبان، باستثناء ما قد يتم التنصيص عليه بمقتضى معاهدة أو قانون بشأن حق التصويت في الانتخابات البلدية والترشح لها مراعاة لمعايير المعاملة بالمثل.
3. لا يُسلم المطلوبون إلا تنفيذا لما تنص عليه معاهدة أو قانون في إطار مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل. ولا يُسلم المطلوب لاقترافه جريمة سياسية، ولا تعتبر الأعمال الإرهابية جريمة سياسية.
4. ينص القانون على الأحكام التي يمكن بموجبها لمواطني الدول الأخرى ولعديمي الجنسية التمتع بحق اللجوء في إسبانيا.

CAPÍTULO II. DERECHOS Y LIBERTADES

Artículo 14
Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN PRIMERA. De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15
Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16
1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.
2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.
3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17
1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.
2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.
3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

الباب الثاني. الحقوق والحريات

الفصل 14
الإسبان سواسية أمام القانون، ولا يمكن أن يسود أي نوع من التمييز بسبب الأصل أو العرق أو الجنس أو الدين أو الرأي أو بسبب أي اعتبار آخر أو وضع خاص أو اجتماعي.

الفرع الأول. الحقوق الأساسية والحريات العامة

الفصل 15
لجميع المواطنين الحق في الحياة والسلامة الجسدية والمعنوية، ولا يسمح في أي حال من الأحوال إخضاع شخص ما للتعذيب الجسدي أو لعقوبات أو معاملات لا إنسانية أو مهينة. وتعتبر عقوبة الإعدام لاغية باستثناء ما قد تنص عليه القوانين الجنائية العسكرية في أوقات الحرب.

الفصل 16
1. حرية الإيديولوجية وحرية العقيدة وممارسة الشعائر الدينية مضمونة للأفراد والطوائف دون أن توضع قيود على نشاطاتهم إلا ما هو ضروري منها للحفاظ على النظام العام الذي يحميه القانون.
2. لا يُجبر أحد على الإفصاح عن إيديولوجيته أو دينه أو معتقداته.
3. لا دين للدولة. تأخذ السلطات العمومية بعين الاعتبار المعتقدات الدينية للمجتمع الإسباني وتربط علا قات التعاون المناسبة مع الكنيسة الكاثولكية والديانات الأخرى.

الفصل 17
1. لكل شخص الحق في الحرية والأمن. ولا يمكن أن يُحرم أي أحد من حريته إلا مراعاة لما ينص عليه هذا الفصل وطبقا للحالات التي ينص عليها القانون وبالشكل الذي يقره.
2. لا يمكن للاعتقال الاحتياطي أن يدوم أكثر من الوقت الذي يتطلبه إجراء التحقيقات الرامية إلى توضيح الوقائع ، ويجب أن يفرج في جميع الحالات على المعتقل أو إحالته على السلطة القضائية في أجل أقصاه اثنان وسبعون ساعة.
3. يجب أن يتم إبلاغ المعتقل بحقوقه وأسباب اعتقاله على الفور وبالطريقة التي يفهمها دون أن يجبر على الإدلاء بأي تصريح، ويضمن حق المعتقل في أن يؤازره محام خلال تحقيقات الشرطة أو خلال التحقيقات القضائية وذلك وفق ما ينص عليه القانون.

4. La ley regulará un procedimiento de «habeas corpus» para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

Artículo 18
1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.
2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.
3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.
4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19
Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.
Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20
1. Se reconocen y protegen los derechos:
a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
c) A la libertad de cátedra.
d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.
2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.
3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. ينظم القانون إجراء المثول الفوري أمام القاضي حتى يُحال كل شخص معتقل بشكل غير قانوني مباشرة على القضاء، ويحدد القانون المدة القصوى للسجن المؤقت.

الفصل 18

1. يُضمن حق الشرف وحق الحرمة الشخصية والعائلية وحق الحفاظ على السمعة.
2. لا تنتهك حرمة المسكن. ولا يجوز دخوله أو تفتيشه إلا بإذن صاحبه أو بموجب قرار قضائي ما عدا في حالة التلبس بالجريمة.
3. تضمن سرية الاتصالات وخصوصا منها البريدية والتلغرافية والهاتفية ما عدا في حالة صدور قرار قضائي.
4. يحدد القانون مجال استعمال المعلوميات وذلك لضمان حق الشرف وحق الحرمة الشخصية والعائلية للمواطنين ولضمان الممارسة التامة لحقوقهم.

الفصل 19

يحق للإسبان أن يختاروا بحرية مقر إقامتهم وأن يتنقلوا عبر أنحاء البلاد.
ويمكن للإسبان أيضا الدخول إلى إسبانيا ومغادرتها بحرية طبقا لما ينص عليه القانون.
ولا يمكن فرض قيود على هذا الحق لأسباب سياسية أو إيديولوجية.

الفصل 20

1. يُعترف بالحقوق التالية وتُقر حمايتها:
أ) الحق في التعبير عن التوجهات والأفكار والآراء ونشرها بحرية إما شفويا أو كتابيا أو بأي وسيلة نشر أخرى.
ب) الحق في الإنتاج والإبداع الأدبي والفني والعلمي والتقني.
ج) الحق في حرية التدريس.
د) الحق في تبليغ الخبر الصحيح وتلقيه بحرية وبواسطة أية وسيلة للنشر. وينظم القانون الحق في تطبيق شرط الضمير والحق في الحفاظ على سر المهنة في إطار ممارسة هذه الحريات.
2. لا يمكن الحد من ممارسة هذه الحقوق عن طريق أي نوع من الرقابة المسبقة.
3. ينظم القانون تسيير البرلمان ومراقبته لوسائل الإعلام التابعة للدولة أو لأية مؤسسة عمومية كما يضمن جعل هذه الوسائل في متناول القوى الاجتماعية والسياسية المهمة مع مراعاته للتعددية داخل المجتمع وتنوع مختلف لغات إسبانيا.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.
5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21
1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.
2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22
1. Se reconoce el derecho de asociación.
2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.
3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.
4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.
5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

Artículo 23
1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.
2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24
1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

4. يحد الحريات المذكورة احترام الحقوق الواردة في هذا الجزء وأحكام القوانين التي تفصل المقتضيات الواردة في الجزء المذكور ولاسيما الحق في الشرف وحرمة الإنسان والسمعة وحق حماية الشباب والطفولة.
5. لا يسمح بحجب منشورات أو تسجيلات أو وسائل أخرى للإعلام إلا بموجب قرار قضائي.

الفصل 21

1. يعترف بحق التجمع السلمي غير المسلح. ولا يشترط الحصول على أي إذن مسبق لممارسة هذا الحق.
2. في حالة التجمعات في أماكن العبور العمومية والمظاهرات يجب إشعار السلطات مسبقا بذلك. ولا يمكن لهذه السلطات أن تمنع التجمعات والمظاهرات المذكورة إلا في حالة وجود أسباب مبررة تخص الإخلال بالنظام العام وتشكل خطرا على الأشخاص والممتلكات.

الفصل 22

1. يعترف بحق إنشاء جمعيات.
2. إن الجمعيات التي تسعى إلى أهداف أو تستعمل وسائل يُنص على أنها إجرامية، هي جمعيات غير قانونية.
3. يجب على الجمعيات التي أنشئت في إطار هذا الفصل أن تقيد في سجل خاص. السبب الوحيد وراء هذا الإجراء هو التعريف بالجمعية.
4. لا يمكن حل الجمعية أو إيقاف نشاطها إلا بمقتضى قرار قضائي معلل.
5. تحظر الجمعيات السرية والجمعيات التي لها طابع شبه عسكري.

الفصل 23

1. يحق للمواطنين أن يشاركوا في تدبير الشؤون العمومية بكيفية مباشرة أو بواسطة ممثلين يتم اختيارهم بحرية في انتخابات دورية عن طريق اقتراع عام.
2. يحق للمواطنين أن يتقلدوا المناصب والوظائف العمومية على قدم المساواة إذا استوفوا الشروط التي ينص عليها القانون.

الفصل 24

1. يحق لجميع الأشخاص التمتع بالحماية الفعلية من طرف القضاة والمحاكم في إطار ممارستهم لحقوقهم ومراعاتهم لمصالحهم المشروعة دون أن تقع في أي حال من الأحوال حالة انعدام حق الدفاع.

2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.
La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25
1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.
2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.
3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

Artículo 26
Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27
1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.
3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

2. لجميع الأشخاص أيضا الحق في قاض يعينه القانون مسبقا والحق في الدفاع ومؤازرة المحامي، ومن حقهم كذلك أن يُشعَروا بالتهمة الموجهة لهم وأن تقام لهم محاكمة علنية دون أي تأخير غير قانوني ومع كافة الضمانات، ولهم أن يدلوا بجميع الحجج الضرورية للدفاع عن أنفسهم وألا يعترفوا بأي شيء ضد مصلحتهم وألا يقروا بالأفعال المنسوبة إليهم، كما أن لهم الحق في مبدأ افتراض البراءة.
وينظم القانون الحالات التي لن يكون فيها إجباريا الإدلاء بالأقوال حول الوقائع التي يفترض أنها إجرامية، نظرا للقرابة أو للحفاظ على سر المهنة.

الفصل 25

1. لا يدان أحد ولا يعاقب على تصرف أو إهمال لم يكن يعتبر حين وقوعه جريمة أو جنحة أو مخالفة إدارية حسب القوانين الجاري بها العمل آنذاك.
2. إن الغرض من الأحكام السالبة للحرية ومن الإجراءات الأمنية هو إعادة التربية وإعادة الإدماج في المجتمع، ولا يمكن أن تكون الأحكام المذكورة تقتضي القيام بالأشغال الشاقة .ويتمتع الشخص الذي حكم عليه بالسجن ونفذت عليه العقوبة بالحقوق الأساسية المنصوص عليها في هذا الباب ما عدا الحقوق التي تُعلق صراحة بموجب نص الحكم القاضي بالإدانة وتلك التي تُعلق طبقا لمغزى العقوبة وقانون السجون. وفي كل الأحوال يحق للسجين أن يزاول عملا يُذر عليه ربحا وله الحق في الاستفادة من الامتيازات الناجمة عن الضمان الاجتماعي، كما يسوغ له أن يتثقف وأن يكون شخصيته بشكل تام.
3. لا يحق للإدارة المدنية أن تفرض عقوبات تنص مباشرة أو بشكل غير مباشر على الحرمان من الحرية.

الفصل 26

تحظر محاكم الشرف[2] في مجال الإدارة المدنية والتنظيمات المهنية.

الفصل 27

1. للجميع الحق في التربية، وحرية التعليم حق معترف به.
2. تهدف التربية إلى التكوين الكامل للشخصية في إطار احترام المبادئ الديمقراطية للتعايش والحقوق والحريات الأساسية.
3. تضمن السلطات العمومية الحق المخول للآباء بخصوص تلقي أبنائهم التكوين الديني والأخلاقي الذي يتماشى ومعتقدا تهم الخاصة.

[2] محاكم الشرف مؤسسات إسبانية محضة لا يوجد لها سند في القوانين الأجنبية، و يحاكم في هذه المحاكم ضباط الجيش دون غيرهم من أصحاب الرتب العسكرية الأخرى.

4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.
5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.
6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.
7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.
8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.
9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.
10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28
1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a fundar organizaciones sindicales internacionales o afiliarse a las mismas.
Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.
2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29
1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.
2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

4. التعليم الأساسي إجباري ومجاني.
5. تضمن السلطات العمومية حق التعليم للجميع وذلك عن طريق برنامج تعليمي عام وبمساهمة القطاعات المعنية مساهمة فعلية، كما تضمن إنشاء مراكز للتعليم.
6. يعترف للأشخاص الطبيعيين والاعتباريين بحرية إنشاء مؤسسات تعليمية في إطار احترام المبادئ الدستورية.
7. يشارك الأساتذة والآباء وإذا اقتضى الحال الطلبة في مراقبة وتسيير جميع المؤسسات التي تمولها الإدارة بأموال عمومية وذلك وفقا لما ينص عليه القانون.
8. تراقب السلطات العمومية النظام التربوي وتصادق عليه من أجل ضمان تطبيق القوانين.
9. تدعم السلطات العمومية المراكز التعليمية التي تجتمع فيها الشروط التي يحددها القانون.
10. يعترف باستقلال الجامعات وفقا لما ينص عليه القانون.

الفصل 28

1. يحق للجميع الانخراط بحرية في النقابات، ويمكن للقانون أن يحد من هذا الحق أو يستثني من ممارسته القوات المسلحة أو المؤسسات العسكرية أو باقي الهيئات التي تخضع لنظام عسكري كما ينظم تفاصيل ممارسة هذا الحق بالنسبة للموظفين العموميين. وتشمل الحرية النقابية حق إنشاء النقابات والانخراط في النقابة التي يقع عليها اختيار المعني بالأمر وحق النقابات في تكوين اتحادات وإنشاء منظمات نقابية دولية والانخراط فيها. ولا يجوز إلزام أي أحد بالانخراط في نقابة ما.
2. يعترف للعمال بحق الإضراب للدفاع عن مصالحهم. ويحدد القانون الذي ينظم ممارسة هذا الحق الضمانات الضرورية لتأمين الخدمات الأساسية للمجتمع.

الفصل 29

1. يحق لجميع الإسبان أن يتقدموا بعريضة كتابية، فردية أو جماعية، على أن يطابق شكل العريضة والآثار الناجمة عنها أحكام القانون.
2. يمكن لأعضاء القوات المسلحة أو المؤسسات العسكرية أو الهيئات التي تخضع لنظام عسكري أن يمارسوا هذا الحق بشكل فردي فقط، وطبقا لما تنص عليه تشريعاتهم الخاصة.

SECCIÓN SEGUNDA. De los derechos y los deberes de los ciudadanos

Artículo 30
1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.
2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.
3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.
4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31
1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.
2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.
3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

Artículo 32
1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.
2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33
1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.
2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.
3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

الفرع الثاني. حقوق وواجبات المواطنين

الفصل 30

1. من حق الإسبان ومن الواجب عليهم الدفاع عن إسبانيا.
2. يحدد القانون الواجبات العسكرية للإسبان وينظم الاعتراض الوجداني وباقي أسباب الإعفاء من الخدمة العسكرية الإجبارية أخذا بعين الاعتبار الضمانات الملائمة، ويمكن للقانون أن يفرض إذا اقتضى الحال خدمة اجتماعية تعويضية.
3. يمكن إنشاء خدمة مدنية من أجل القيام بمهام تخص الصالح العام.
4. يمكن تحديد واجبات المواطنين بموجب قانون في حالة خطر محدق أو كارثة أو نكبة وطنية.

الفصل 31

1. يساهم جميع الإسبان في دعم النفقات العمومية، كل على قدر استطاعته، عن طريق نظام ضريبي عادل ومستلهم من مبادئ المساواة والتدرج ولا يهدف النظام المذكور في أي حال من الأحوال إلى المصادرة.
2. تقسم الموارد على النفقات العمومية بشكل عادل وتخضع برمجة هذا التقسيم وتنفيذه لمعايير الفعالية والاقتصاد.
3. لا يمكن تقديم مساعدات شخصية أو مستحقات من الموارد العمومية التابعة للدولة إلا في الأحوال وحسب الإجراءات المنصوص عليها في القانون.

الفصل 32

1. يحق للرجل والمرأة أن يتزوجا في إطار المساواة القانونية التامة.
2. ينظم القانون أشكال الزواج والسن والأهلية القانونية للنكاح وحقوق وواجبات الزوجين وأسباب الانفصال وفسخ الرابطة الزوجية والآثار الناجمة عن ذلك.

الفصل 33

1. يعترف بحق الملكية الخاصة والميراث.
2. تحدد الوظيفة الاجتماعية لهذين الحقين مضمونهما وذلك وفقا للقوانين.
3. لا يمكن أن يحرم أحد من ممتلكاته وحقوقه إلا بسبب مبرر يخص المنفعة العامة أو مصلحة المجتمع ويقدم التعويض المناسب للمعني بالأمر وفقًا لما تنص عليه القوانين.

Artículo 34
1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.
2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 art. 22.

Artículo 35
1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.
2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

Artículo 36
La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37
1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.
2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que pueda establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 38
Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado.
Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

الفصل 34

1. يعترف بحق إقامة مؤسسات أهلية لأغراض تخدم المنفعة العامة وذلك وفقا لما ينص عليه القانون.
2. يسري أيضا على إقامة المؤسسات الأهلية ما تنص عليه الفقرتان 2 و4 من الفصل 22.

الفصل 35

1. العمل واجب على كل الإسبان، ويحق لهم أن يشتغلوا وأن يختاروا مهنتهم أو وظيفتهم بحرية، ومن حقهم أن تتم ترقيتهم عن طريق العمل، وأن يحصلوا على التعويض الكافي لسد حاجياتهم وحاجيات ذويهم، ولا يمكن في أي حال من الأحوال أن يتم التمييز بين الرجل والمرأة في هذا الباب.
2. ينظم القانون وضعية العمال.

الفصل 36

ينظم القانون خصائص النظام القانوني للهيئات المهنية وممارسة المهن التي لا تزاول إلا بشهادة أكاديمية، ويجب أن يكون النظام الداخلي للهيئات المذكورة ونظام تسييرها نظاما ديمقراطيا.

الفصل 37

1. يضمن القانون حق التفاوض الجماعي بين ممثلي العمال وأرباب العمل كما يضمن الطابع الملزم للاتفاقيات.
2. يُعترف للعمال وأرباب العمل بحق اتخاذ إجراءات تخص الخلاف الجماعي. ويمكن للقانون الذي ينظم ممارسة هذا الحق أن يشمل الضمانات الضرورية لتأمين الخدمات الأساسية، دون المساس بما تقتضيه مسبقا الإجراءات المتفق عليها بهذا الصدد.

الفصل 38

يعترف بحرية الشركة في إطار اقتصاد السوق، وتضمن السلطات العمومية ممارسة هذه الحرية وتحميها، كما تحمي الإنتاجية وذلك تبعا لمتطلبات الاقتصاد العام ومتطلبات التخطيط إذا اقتضى الحال.

CAPÍTULO III. DE LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA POLÍTICA SOCIAL Y ECONÓMICA

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.

2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.

3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.

4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.

الباب الثالث. المبادئ التي تحكم السياسة الاجتماعية والاقتصادية

الفصل 39

1. تضمن السلطات العمومية الحماية الاجتماعية والاقتصادية والقانونية للأسرة.
2. تضمن السلطات العمومية أيضا الحماية الكاملة للأبناء، وهم سواء أمام القانون بغض النظر عن أصلهم، وكذا الأمهات كيفما كانت حالتهن المدنية. ويتيح القانون إمكانية إجراء اختبار الأبوة.
3. يجب على الآباء أن يقدموا جميع أنواع المساعدة لأبنائهم سواء ولدوا في إطار الزوجية أو خارجه قبل بلوغهم سن الرشد وكذلك في الحالات الأخرى التي تتوجب فيها المساعدة قانونيا.
4. يتمتع الأطفال بالحماية المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية التي تسهر على حقوقهم.

الفصل 40

1. تعمل السلطات العمومية على تحسين الظروف الملائمة من أجل التقدم الاجتماعي والاقتصادي ومن أجل توزيع عادل للدخل الجهوي والشخصي وذلك في إطار سياسة استقرار اقتصادي. وتنهج السلطات العمومية على الخصوص سياسة موجهة نحو التشغيل الشامل.
2. تشجع السلطات العمومية كذلك سياسة تضمن التكوين وإعادة التأهيل المهني حيث تسهر هاته السلطات على الأمن والنظافة في العمل كما تضمن فترات الراحة الضرورية عن طريق تحديد ساعات العمل اليومي وإعطاء العطل الموسمية المؤدى عنها وكذا تشجيع المؤسسات الملائمة.

الفصل 41

تقيم السلطات العمومية نظاما عموميا للضمان الاجتماعي يخص كل المواطنين، ويضمن هذا النظام الدعم والمساعدات الاجتماعية الضرورية في حالات العوز وخصوصا في حالة العطالة عن العمل. ويبقى الدعم والمساعدات الإضافية أمرا اختياريا.

الفصل 42

تسهر الدولة بالخصوص على حماية الحقوق الاقتصادية والاجتماعية للعمال الإسبان بالخارج وتسخر سياستها لعودتهم.

الفصل 43

1. يعترف بحق الوقاية الصحية.

2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios.
La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44
1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

Artículo 45
1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46
Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47
Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación.
La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

2. تعود للسلطات العمومية صلاحية التنظيم والإشراف على الصحة العمومية عن طريق وسائل الوقاية والمساعدات والخدمات الضرورية. وينص القانون بهذا الصدد على حقوق وواجبات الجميع.
3. تشجع السلطات العمومية التربية الصحية والتربية البدنية والرياضة، كما تسهل الترويح المناسب عن النفس.

الفصل 44
1. تشجع السلطات العمومية وترعى الحصول على الثقافة التي هي حق للجميع.
2. تشجع السلطات العمومية العلم والبحث العلمي والتقني من أجل المنفعة العامة.

الفصل 45
1. يحق للجميع أن يتمتع ببيئة مناسبة لنمو الفرد كما يجب على الجميع الحفاظ عليها.
2. تسهر السلطات العمومية على ترشيد استعمال جميع الموارد الطبيعية قصد حماية وتحسين جودة الحياة ووقاية البيئة وإصلاحها، معتمدة في ذلك على التضامن الجماعي الضروري.
3. كل من خرق أحكام الفقرة السابقة تتخذ في حقه عقوبات جنائية، وإذا اقتضى الحال عقوبات إدارية وفقا لما ينص عليه القانون، كما يجب عليه إصلاح ما أفسد.

الفصل 46
تضمن السلطات العمومية الحفاظ على التراث التاريخي والثقافي والفني للشعب الإسباني وعلى الممتلكات التي تكون التراث المذكور وتشجع كذلك إثراءه أيا كان النظام القانوني الذي يحكمه أو من تؤول إليه ملكيته ويعاقب القانون الجنائي على المس بهذا التراث.

الفصل 47
يحق لجميع الإسبان أن يتمتعوا بمسكن لائق ومناسب. وتعمل السلطات العمومية على تحسين الظروف الملائمة ووضع القواعد اللازمة حتى يمارس هذا الحق وذلك بتقنين استغلال الأرض تماشيا مع المنفعة العامة قصد منع المضاربة. ويستفيد المجتمع من الزيادات في القيمة الناتجة عن المشاريع العقارية للهيئات العمومية.

Artículo 48
Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49
1. Las personas con discapacidad ejercen los derechos previstos en este Título en condiciones de libertad e igualdad reales y efectivas. Se regulará por ley la protección especial que sea necesaria para dicho ejercicio.
2. Los poderes públicos impulsarán las políticas que garanticen la plena autonomía personal y la inclusión social de las personas con discapacidad, en entornos universalmente accesibles. Asimismo, fomentarán la participación de sus organizaciones, en los términos que la ley establezca. Se atenderán particularmente las necesidades específicas de las mujeres y los menores con discapacidad.

Artículo 50
Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51
1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.
2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oirán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.
3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52
La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

الفصل 48
تعمل السلطات العمومية على تهيئ الظروف الملائمة للمساهمة الحرة والفعالة للشباب في التطور السياسي والاجتماعي والاقتصادي والثقافي .

الفصل 49
1. يمارس الأشخاص ذوو الاحتياجات الخاصة الحقوق المنصوص عليها في هذا الباب في إطار الحرية والمساواة الحقيقية والفعلية. و سينظم القانون الحماية الخاصة الضرورية لتلك الممارسة
2. تعمل السلطات العمومية على تفعيل السياسات التي تضمن الاستقلالية الشخصية الشاملة للأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة و إدماجهم الاجتماعي في قضاءات متاحة للجميع، كما تشجع مشاركة منظماتهم وفق ما ينص عليه القانون. و سيتم الاعتناء أساسا بالمتطلبات الخاصة للنساء والقاصرين من ذوي الاحتياجات الخاصة.

الفصل 50
تضمن السلطات العمومية الكفاف للمواطنين عند بلوغهم مرحلة الشيخوخة عن طريق منحهم معاشات ملائمة يتم تحديثها بشكل دوري، كما تسهر السلطات المذكورة على راحة هؤلاء المواطنين بمعزل عن الواجبات العائلية عن طريق نظام للخدمات الاجتماعية يهتم بمشاكلهم المتعلقة بالصحة والسكن والثقافة والترويح عن النفس .

الفصل 51
1. تضمن السلطات العمومية حماية المستهلكين ومستعملي الخدمات، وتقي بواسطة قوانين فعالة أمنهم وصحتهم وحقوقهم الاقتصادية المشروعة .
2. تشجع السلطات العمومية إخبار وتنوير المستهلكين ومستعملي الخدمات، كما تعمل هذه السلطات على تشجيع هيئاتهم والاستماع لها في القضايا التي يمكن أن تخصهم وفقا لما ينص عليه القانون .
3. ينظم القانون التجارة الداخلية ونظام الترخيص للمنتوجات المسوقة وذلك في إطار ما تنص عليه الفقرات السابقة .

الفصل 52
ينظم القانون الهيئات المهنية التي تساهم في الدفاع عن مصالحها الاقتصادية الخاصة. ويجب أن يكون نظامها الداخلي ونظام تسييرها نظاما ديمقراطيا.

CAPÍTULO IV. DE LAS GARANTÍAS DE LAS LIBERTADES Y DERECHOS FUNDAMENTALES

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el art. 161, 1 a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el art. 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el art. 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO V. DE LA SUSPENSIÓN DE LOS DERECHOS Y LAS LIBERTADES

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los arts. 17, 18, apartados 2 y 3, arts. 19, 20, apartados 1, a) y d), y 5, arts. 21, 28, apartado 2, y art. 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 art. 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

الباب الرابع. ضمانات الحريات والحقوق الأساسية

الفصل 53

1. الحقوق والحريات المنصوص عليها في الباب الثاني من هذا الجزء ملزمة لجميع السلطات العمومية. ولا يمكن تنظيم ممارسة هذه الحقوق والحريات التي تحميها مقتضيات الفصل 161، الفقرة 1.أ) إلا عن طريق القانون، الذي يجب أن يحترم في كل الأحوال مضمونها الأساسي.

2. يسوغ لأي مواطن كان أن يطالب بضمان الحريات والحقوق المنصوص عليها في الفصل 14 والفرع الأول من الباب الثاني أمام المحاكم العادية عن طريق إجراءات تقوم على مبادئ الأسبقية والمحاكمة السريعة وإذا اقتضى الحال عن طريق التظلم لدى المحكمة الدستورية ، ويطبق هذا التظلم على الاعتراض الوجداني المعترف به في الفصل 30.

3. إن الاعتراف بالمبادئ المنصوص عليها في الباب الثالث واحترامها وحمايتها يدعم التشريع الوضعي والممارسة القضائية وعمل السلطات العمومية. ولا يمكن الإستناد إلى المبادئ المذكورة إلا أمام القضاء العادي وفقا لما تنص عليه القوانين التي تُبينها.

الفصل 54

ينظم القانون التنظيمي تعيين المدافع عن الشعب[3] كمفوض سام للبرلمان الذي نصبه للدفاع عن الحقوق الواردة في هذا الجزء. ولهذا الغرض يمكن له أن يراقب نشاط الإدارة ويخطر البرلمان بما توصل إليه من نتائج.

الباب الخامس. تعليق الحقوق والحريات

الفصل 55

1. يمكن تعليق الحقوق المنصوص عليها في الفصلين 17 و18، الفقرتين 2 و3 والفصلين 19 و20، الفقيرتين 1.أ) و1.د) و5 والفصلين 21 و28، الفقرة 2 والفصل 37، الفقرة 2، عند الإعلان عن حالة الاستثناء أو الحصار طبقا لما ينص عليه الدستور. ويستثنى مما تم التنصيص عليه سابقا، فيما يخص إعلان حالة الاستثناء الفقرة 3 من الفصل 17.

[3] تختلف المسميات الخاصة بهذا المنصب بحسب البلدان وإن كانت التشريعات المختلفة تسند لمن يتقلده نفس المهام تقريبا. وهكذا نجد أن هناك من يختار «المدافع عن الشعب» أو «محامي الشعب» أو «الوسيط» أو «والي المظالم» كما هو الحال في المغرب مثلا. و قد تم إيجاد هذه المؤسسة التي تعرف في التشريعات الغربية بـ «ombudsman» من أجل الدفاع عن حقوق المواطنين في حال وجود تجاوزات من قبل بعض سلطات الدولة.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los arts. 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.
La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

TÍTULO II. DE LA CORONA

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.
2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.
3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el art. 64 careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el art. 65,2.

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.
2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.
3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

2. يمكن أن يحدد قانون تنظيمي كيفية تعليق الحقوق المنصوص عليها في الفصل 17، الفقرة 2 والفصل 18، الفقرتين 2 و3 والحالات التي قد يتم فيها تعليق هاته الحقوق بشكل فردي وكذا عن طريق التدخل القضائي الضروري والمراقبة البرلمانية المناسبة وذلك بالنسبة لأشخاص معينين وتبعا للتحقيقات التي تخص نشاط العصابات المسلحة والعناصر الإرهابية.
ويترتب عن الشطط في استعمال الصلاحيات المنصوص عليها في هذا القانون التنظيمي مسؤولية جنائية تتعلق بخرق الحقوق والحريات التي تعترف بها القوانين.

الجزء الثاني. الملكية

الفصل 56

1. الملك هو قائد الدولة ورمز وحدتها ودوامها، فهو يحتكم إليه فيما يخص السير العادي للمؤسسات وتنظيمه، كما أنه الممثل الأعلى لدولة إسبانيا في العلاقات الدولية وخصوصا العلاقات مع الأمم التي تنتمي لمحيطها التاريخي، ويضطلع الملك بالمهام التي كلفه بها صراحة الدستور والقوانين.
2. الصفة المسندة إلى العاهل الإسباني هي ملك إسبانيا وله أن يستعمل باقي الألقاب المتعلقة بالملكية.
3. لا تنتهك حرمة الملك ولا يخضع للمساءلة. وتتم المصادقة دائما على ما يقوم به من أعمال وفقا لما ينص عليه الفصل 64، ولا تنجم عن أعمال الملك غير المصادق عليها آثار قانونية عدا ما ينص عليه الفصل 65، الفقرة 2.

الفصل 57

1. ينتقل عرش إسبانيا بالوراثة إلى ورثة جلالة خوان كارلوس الأول دي بوربون، الوريث الشرعي للأسرة الملكية العريقة وينتقل العرش تبعا للترتيب الطبيعي للذرية وللترتيب التنازلي للوراثة مع إعطاء الأفضلية دائما للسابق من الذرية على اللاحق منها، ومن نفس الذرية يفضل الفرع الأقرب على الذي يليه، وفي نفس الفرع تعطى الأفضلية للذكر على الأنثى وفي نفس الجنس يؤول الملك للشخص الأكبر سنا.
2. يحصل ولي العهد على صفة أمير استورياس كما يحصل على باقي الألقاب المرتبطة تقليديا بولي عهد إسبانيا وذلك منذ ولادته أو بعد وقوع ما يستوجب تنصيبه.
3. إذا لم يعد من الفروع من يؤول له الملك، يبت البرلمان في وراثة العرش حسب ما تقتضيه مصالح إسبانيا.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.
5. Las abdicaciones y renuncias y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

Artículo 58
La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59
1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.
2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.
3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.
4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.
5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Artículo 60
1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre, mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.
2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

4. إذا تزوج الأشخاص الذين لهم حق وراثة العرش رغم الرفض الصريح للملك والبرلمان فإنهم يُحرمون وذريتهم من الملك.
5. ينظم قانون تنظيمي التنازل عن العرش والتخلي وكل أنواع الشك في الوقائع أو القانون التي تحدث في نظام التعاقب على العرش.

الفصل 58
لا يمكن لزوجة الملك أو لزوج الملكة أن يشغلا أي منصب دستوري عدا ما ينص عليه نظام الوصاية.

الفصل 59
1. إذا كان الملك قاصرا، يمارس الوصاية مباشرة قبل بلوغه سن الرشد أبوه أو أمه، وفي حالة عدم وجودهما يؤول أمر ممارستها للقريب الأكبر سنا والأقرب لتولي الملك حسب النظام المنصوص عليه في الدستور.
2. إذا عجز الملك عن ممارسة سلطته واعترف البرلمان بهذا العجز، يمارس ولي العهد الوصاية مباشرة إذا كان راشدا، وإذا لم يكن راشدا، تُتبع الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة حتى يبلغ سن الرشد.
3. في حالة عدم وجود شخص توكل إليه مهمة الوصاية يقوم البرلمان بتفويض صلاحياتها لشخص واحد أو لثلاثة أشخاص أو خمسة.
4. لممارسة الوصاية يجب أن يكون المعني بالأمر إسبانيا وراشدا.
5. تمارس الوصاية عن طريق تفويض دستوري وباسم الملك دائما.

الفصل 60
1. يصبح الشخص الذي عينه الملك المتوفى في وصيته وليا على الملك القاصر إذا كان راشدا وإسباني الأصل، وفي حالة عدم تعيينه يكون الولي هو الأب أو الأم ما دام من تؤول إليه منهما الولاية على حالة الترمل. وإذا لم يوجد الولي فإن البرلمان يقوم بتعيينه، على أنه لا يمكن أن يجمع بين صفتي وصي على العرش وولي إلا إذا تعلق الأمر بالأب أو الأم أو أقرب سلف الملك.
2. لا يمكن الجمع بين ممارسة الولاية وتقلد أي منصب أو تمثيل سياسي.

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Artículo 62

Corresponde al Rey:

a) Sancionar y promulgar las leyes.

b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.

c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.

d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.

e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

الفصل 61

1. يؤدي الملك عند تنصيبه أمام البرلمان القسم بأن ينجز المهام الموكلة إليه بإخلاص وأن يتقيد بالدستور ويساهم في التزام الآخرين به وأن يحترم حقوق المواطنين ومناطق الحكم الذاتي.
2. يؤدي ولي العهد عند بلوغه سن الرشد والوصي أو الأوصياء عند تقلدهم لمهامهم نفس القسم إضافة إلى قسم الإخلاص للملك.

الفصل 62

يضطلع الملك بالمهام التالية:

أ) التصديق على القوانين وإصدارها.

ب) الدعوة إلى انعقاد البرلمان وحله والدعوة إلى إجراء الانتخابات طبقا لما ينص عليه الدستور.

ج) الدعوة إلى إجراء استفتاء في الحالات التي ينص عليها الدستور.

د) اقتراح مرشح لرئاسة الحكومة وإذا اقتضى الحال تعيينه، ووضع حد لمهامه وفقا لما ينص عليه الدستور.

هـ) تعيين أعضاء الحكومة وفصلهم باقتراح من رئيس الحكومة.

و) إصدار المراسيم المتفق عليها في مجلس الوزراء ومنح الوظائف المدنية والعسكرية وكذا التشريفات والأوسمة وفقا للقوانين.

ز) أن يحاط علما بأمور الدولة وأن يترأس بالتالي جلسات مجلس الوزراء عندما يعتبر ذلك ضروريا وبطلب من رئيس الحكومة.

ح) القيادة العليا للقوات المسلحة.

ط) ممارسة حق العفو وفقا للقانون الذي لا يمكن أن يسمح بعفو عام.

ي) الرئاسة السامية للأكاديميات الملكية.

الفصل 63

1. يعتمد الملك السفراء وممثلين دبلوماسيين آخرين. ويتم اعتماد ممثلي الدول الأجنبية بإسبانيا لديه.
2. من صلاحيات الملك التعبير عن قبول الدولة الالتزام دوليا عن طريق المعاهدات وذلك وفقا للدستور والقوانين.
3. من صلاحيات الملك إعلان الحرب والسلم بعد إذن مسبق من البرلمان.

Artículo 64
1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el art. 99 serán refrendados por el Presidente del Congreso.
2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Artículo 65
1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.
2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

TÍTULO III. DE LAS CORTES GENERALES

CAPÍTULO PRIMERO. DE LAS CÁMARAS

Artículo 66
1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.
2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.
3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67
1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.
2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68
1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.

الفصل 64

1. يصادق على أعمال الملك رئيس الحكومة وإذا اقتضى الحال الوزراء المختصون. ويصادق رئيس مجلس النواب على اقتراح وتعيين رئيس الحكومة وحل البرلمان المنصوص عليه في الفصل 99.
2. يتحمل مسؤولية أعمال الملك الأشخاص الذين صادقوا عليها.

الفصل 65

1. يحصل الملك على مبلغ إجمالي من ميزانية الدولة لتغطية مصاريف أسرته وإدارة شؤون القصر الملكي، وله أن يتصرف في المبلغ المذكور بحرية.
2. للملك أن يعين بحرية المدنيين والعسكريين الملحقين بالقصر الملكي وأن يعفيهم من التزاماتهم.

الجـزء الثـالث. البرلـمان

الباب الأول. مجلس النواب ومجلس الشيوخ

الفصل 66

1. يمثل البرلمان الشعب الإسباني ويتكون من مجلس النواب ومجلس الشيوخ.
2. يمارس البرلمان السلطة التشريعية للدولة ويصادق على ميزانيتها ويراقب عمل الحكومة ويتمتع بباقي الصلاحيات التي يخولها له الدستور.
3. لاتنتهك حرمة البرلمان.

الفصل 67

1. لا يمكن لأحد أن يكون عضوا في المجلسين في نفس الوقت ولا أن يجمع بين العضوية في برلمان محلي تابع لمنطقة حكم ذاتي وبين صفة نائب برلماني.
2. لا يلتزم أعضاء البرلمان بالوكالة الإلزامية.
3. لا تترتب أية مسؤولية اتجاه المجلسين بخصوص الاجتماعات التي قد يعقدها برلمانيون دون دعوة قانونية ولا يمكنهم في هذه الوضع أن يمارسوا المهام الموكلة إليهم ولا أن يتمتعوا بالامتيازات الممنوحة لهم.

الفصل 68

1. يتكون مجلس النواب من 300 نائب على الأقل و400 على الأكثر. ويتم اختيارهم عن طريق انتخاب عام وحر ومتساو ومباشر وسري وفقا لما ينص عليه القانون.

2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.
La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.
Actualmente 350 Diputados, según art. 162,1 LO 5/1985 de 19 junio, del Régimen Electoral General.

Artículo 69
1. El Senado es la Cámara de representación territorial.
2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.
3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores -Gran Canaria, Mallorca y Tenerife- y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.
4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.
5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.

2. الدائرة الانتخابية هي المحافظة. ويمثل سكان مدينتي سبتة ومليلية نائبان، نائب واحد عن كل مدينة. ويقسم القانون العدد الإجمالي للنواب، حيث يخصص لكل دائرة الحد الأدنى للتمثيل الأولي ويتوزع ما تبقى بحسب نسبة السكان.
3. تجرى الانتخابات في كل دائرة مع مراعاة معايير التمثيل النسبي.
4. يُنتخب مجلس النواب لمدة أربع سنوات. وتنتهي مهمة أعضائه أربع سنوات بعد انتخابهم أو عند حل المجلس.
5. يحق لجميع الإسبان الذين يمارسون بشكل تام حقوقهم السياسية أن ينتخبوا أو يُنتخبوا.
يعترف القانون للإسبان المتواجدين خارج إسبانيا بحق الانتخاب كما تسهل لهم الدولة ممارسة هذا الحق.
6. تجري الانتخابات بعد مرور فترة تتراوح بين ثلاثين وستين يوما انطلاقا من تاريخ انتهاء مهمة النواب ويجب أن يجتمع النواب المنتخبون قبل مرور خمسة وعشرين يوما على إجراء الانتخابات.

الفصل 69

1. مجلس الشيوخ هو مجلس التمثيل الإقليمي.
2. يُنتخب أربعة أعضاء عن كل محافظة لتمثيلها في مجلس الشيوخ عن طريق انتخاب عام وحر ومتساو ومباشر وسري يصوت فيه ناخبو كل محافظة وفقا لما ينص عليه قانون تنظيمي.
3. تشكل كل جزيرة أو مجموعة جزر لها مجلس بلدي أو مجلس للجزيرة في محافظات الجزر دائرة يتم بها انتخاب أعضاء مجلس الشيوخ ويمثل الجزر الكبرى ثلاثة أعضاء في مجلس الشيوخ وهذه الجزر هي غران كناريا ومايورقة وتنيريفي ويمثل عضو واحد الجزر أو المجموعات الآتية إيبيثا وفورمنتيرا ومينورقة وفويرتبنتورا وغوميرا وييرو ولانثروتي ولا بالما.
4. ينتخب سكان سبتة ومليلية عضوين عن كل مدينة في مجلس الشيوخ.
5. تختار مناطق الحكم الذاتي عضوا في مجلس الشيوخ إضافة إلى عضو آخر لكل مليون نسمة من سكانها. وتقوم الجمعية التشريعية التابعة لمنطقة الحكم الذاتي باختيار العضوين وفي حالة عدم وجودها تخول صلاحيات التعيين للهيئة العليا في منطقة الحكم الذاتي وفقا لما تنص عليه أنظمتها الأساسية التي تضمن في كل الأحوال تمثيلا نسبيا ملائما.

6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70

1. La Ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

a) A los componentes del Tribunal Constitucional.

b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.

c) Al Defensor del Pueblo.

d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.

e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.

f) A los miembros de las Juntas Electorales.

2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.

2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculpados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.

3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.

6. ينتخب مجلس الشيوخ لمدة أربع سنوات، وتنتهي مهمة أعضائه أربع سنوات بعد انتخابهم أو يوم حل المجلس.

الفصل 70

1. يحدد قانون الانتخابات أسباب عدم أهلية النواب وأعضاء مجلس الشيوخ وأسباب تنافي تقلدهم لمهام أخرى وعضويتهم بالبرلمان وهي تخص في جميع الأحوال من يلي ذكرهم:
أ) أعضاء المحكمة الدستورية.
ب) المناصب السياسية السامية في إدارة الدولة التي يحددها القانون باستثناء أعضاء الحكومة.
ج) المدافع عن الشعب.
د) المستشارون والقضاة والمدعون العامون خلال تقلدهم لمناصبهم.
ه) العسكريون المحترفون وأعضاء قوات وهيئات الأمن والشرطة خلال تقلدهم لمناصبهم.
و) أعضاء المجالس الانتخابية.
2. تخضع صلاحية وثائق وأوراق اعتماد أعضاء كلا المجلسين للمراقبة القضائية وفقا لما ينص عليه قانون الانتخابات.

الفصل 71

1. يتمتع النواب وأعضاء مجلس الشيوخ بالحماية فيما يخص الآراء التي يعبرون عنها خلال مزاولتهم لمهامهم.
2. يتمتع النواب وأعضاء مجلس الشيوخ أيضا خلال مزاولتهم لمهامهم بالحصانة ولا يمكن إلقاء القبض عليهم إلا في حالة التلبس بالجريمة. ولا يمكن اتهامهم أو متابعتهم دون إذن مسبق من المجلس المعني بالأمر.
3. تختص الغرفة الجنائية بمحكمة النقض والإبرام بالدعاوى المرفوعة ضد النواب وأعضاء مجلس الشيوخ.
4. يتلقى النواب وأعضاء مجلس الشيوخ راتبا يحدده المجلسان المعنيان بالأمر.

الفصل 72

1. يضع المجلسان قوانينهما الخاصة ويصادقان بشكل مستقل على ميزانيتيهما وينظمان بالتوافق وضعية موظفي البرلمان. وتخضع مجمل القوانين والإصلاحات التي تدخل عليها لتصويت نهائي يتطلب موافقة الأغلبية المطلقة.
2. ينتخب المجلسان رئيسيهما وباقي هيئة المكتب. ويترأس رئيس مجلس النواب الدورات المشتركة ويسري عليها قانون البرلمان الذي صادقت عليه الأغلبية المطلقة لكل مجلس.

3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo, de febrero a junio.

2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los arts. 94,1, 145,2 y 158,2 se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.

2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.

3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

3. يمارس رئيسا المجلسين جميع السلط الإدارية وصلاحيات الشرطة داخل مقر مجلس النواب ومجلس الشيوخ وذلك باسم المجلسين المذكورين.

الفصل 73

1. يجتمع المجلسان سنويا في دورتين عاديتين وتدوم الدورة الأولى من شهر سبتمبر إلى ديسمبر والدورة الثانية من شهر فبراير إلى يونيو.
2. يمكن للمجلسين أن يجتمعا في جلسات استثنائية بطلب من الحكومة أو من أعضاء البرلمان الدائمين ومن الأغلبية المطلقة لأي مجلس من المجلسين. ويجب أن تنعقد الجلسات الاستثنائية وفق برنامج عمل محدد، وتنتهي هذه الجلسات بانتهاء البرنامج المذكور.

الفصل 74

1. يجتمع المجلسان في جلسة مشتركة من أجل ممارسة الصلاحيات غير التشريعية التي يخولها الجزء الثاني صراحة للبرلمان.
2. يتم اعتماد قرارات البرلمان المنصوص عليها في الفصول 94، فقرة 1 و145، فقرة 2 و158، فقرة 2 عن طريق موافقة الأغلبية داخل كل مجلس. في الحالة الأولى توكل المهمة لمجلس النواب وفي الحالتين المتبقيتين لمجلس الشيوخ. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بين مجلس النواب ومجلس الشيوخ، تشكل لجنة مختلطة مكونة من نفس العدد من النواب ومن أعضاء مجلس الشيوخ هدفها الوصول إلى اتفاق بين المجلسين، وتقدم اللجنة نصا يصوت عليه المجلسان. وإذا لم يصادق على النص السالف ذكره كما هو منصوص عليه، يبت مجلس النواب في الأمر بموافقة الأغلبية المطلقة لأعضائه.

الفصل 75

1. يباشر المجلسان مهامهما بكامل أعضائهما وبواسطة اللجان.
2. يمكن للمجلسين أن يفوضا للجان التشريعية الدائمة المصادقة على مشاريع أو مقترحات قوانين. ويمكن لمجموع أعضاء المجلسين أن يطالبوا في أي وقت من الأوقات بمناقشة أي مشروع أو اقتراح قانون كان موضوع هذا التفويض والتصويت عليه.
3. يستثنى من الفقرة السابقة الإصلاح الدستوري والقضايا الدولية والقوانين التنظيمية وقوانين الإذن والميزانية العامة للدولة.

Artículo 76
1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.
2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

Artículo 77
1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.
2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78
1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.
2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el art. 73 la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los arts. 86 y 116 en caso de que éstas hubieran sido disueltas o hubiere expirado su mandato, y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.
3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.
4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

الفصل 76

1. يمكن لمجلس النواب ولمجلس الشيوخ وللمجلسين معا إذا اقتضى الحال أن يعينا لجانا للتحقيق في أي قضية تخص الصالح العام. ولا تلزم نتائج التحقيق المحاكم كما أنها لا تؤثر على قرارات القضاء، على أنه يمكن إبلاغ النيابة العامة بنتائج التحقيق للقيام بالإجراءات المناسبة عندما يتوجب ذلك.

2. يكون المثول إجباريا إذا طلبه المجلسان. وينظم القانون العقوبات التي يمكن أن تصدر لعدم الامتثال لهذا الإلزام.

الفصل 77

1. يمكن للمجلسين أن يتلقيا طلبات فردية وجماعية، بحيث تكون طلبات كتابية دائما ولا يجوز مثول المواطنين بشكل مباشر أو التجمهر للتقدم بطلباتهم.

2. يمكن للمجلسين أن يسلما للحكومة الطلبات التي تردهم. وتلزم الحكومة بتقديم إيضاحات حول مضمونها إذا طلب المجلسان ذلك.

الفصل 78

1. يضم كل مجلس منتخبين دائمين عددهم واحد وعشرون عضوا على الأقل ويمثلون المجموعات البرلمانية حسب أهميتها العددية.

2. يرأس الأعضاء الدائمين رئيس المجلس المعني بالأمر، ويضطلع الأعضاء المذكورون بالمهمة المنصوص عليها في الفصل 73 والمهمة التي تخول لهم بموجبها الصلاحيات الخاصة بالمجلسين وفقا للفصلين 86 و116، في حالة حل المجلسين المذكورين أو انتهاء ولايتيهما، كما يضطلع الأعضاء الدائمون بمهمة السهر على صلاحيات المجلسين في الوقت الذي لا يعقدان فيه جلساتهما.

3. يستمر الأعضاء الدائمون في مزاولتهم لمهامهم عند نهاية مهمة المجلسين أو في حالة حلهما وذلك حتى تكوين برلمان جديد.

4. يبلغ الأعضاء الدائمون المجلس المعني بالأمر خلال اجتماعه بالقضايا التي ناقشوها وبالقرارات التي اتخذوها.

Artículo 79
1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.
2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.
3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80
Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

CAPÍTULO II. DE LA ELABORACIÓN DE LAS LEYES

Artículo 81
1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.
2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82
1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.
2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.
3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.
4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

الفصل 79

1. يجب أن يجتمع المجلسان بصفة قانونية وبحضور أغلبية أعضائهما للمصادقة على قراراتهما.
2. يجب أن يصادق أغلبية الأعضاء الحاضرين على هذه القرارات لكي تصبح سارية المفعول دون المساس بالأغلبيات الخاصة التي ينص عليها الدستور والقوانين التنظيمية وكذا الأغلبيات التي تنص عليها قوانين المجلسين لانتخاب الأشخاص.
3. يعتبر تصويت أعضاء مجلس الشيوخ والنواب شخصيا وغير قابل للتفويض.

الفصل 80

الجلسات العمومية التي يعقدها المجلسان هي جلسات علنية إلا في حالة قرار معاكس يتبناه كل مجلس على حدة ويتم إقراره إما عن طريق الأغلبية المطلقة أو وفقا للقانون.

الباب الثاني. سن القوانين

الفصل 81

1. القوانين التنظيمية هي التي تخص تفصيل الحقوق الأساسية والحريات العامة والقوانين التي تصادق عليها الأنظمة الداخلية لمناطق الحكم الذاتي وقانون الانتخابات العام وباقي القوانين المنصوص عليها في الدستور.
2. تتطلب المصادقة على القوانين التنظيمية وتعديلها وإلغائها موافقة الأغلبية المطلقة لمجلس النواب في تصويت نهائي على مجمل المشروع.

الفصل 82

1. يمكن للبرلمان أن يفوض للحكومة سلطة وضع قواعد بمثابة قانون بخصوص قضايا محددة لا يتطرق لها الفصل السابق.
2. يجب أن يتم التفويض التشريعي عن طريق قانون الإذن إذا كان الغرض منه هو إنشاء نصوص مفصلة أو عن طريق قانون عاد إذا تعلق الأمر بإعادة صياغة عدة نصوص قانونية في نص واحد.
3. يجب أن يخول التفويض التشريعي للحكومة صراحة ومن أجل غرض واضح، مع تحديد أجل ممارسة هذا التفويض. ينتهي التفويض عندما تمارسه الحكومة عن طريق نشر القانون الذي خول من أجله التفويض المذكور، ولا يخول التفويض التشريعي بشكل ضمني أو لأجل غير مسمى، كما لا يجوز أيضا إعطاء التفويض لسلطات مختلفة داخل نفس الحكومة.
4. تحدد قوانين الإذن بدقة الهدف من التفويض التشريعي ومغزاه وكذلك المبادئ والمعايير التي يجب الارتكاز عليها عند ممارسته.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.
6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83
Las leyes de bases no podrán en ningún caso:
a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

Artículo 84
Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

Artículo 85
Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

Artículo 86
1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.
2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.
3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

5. يحدد الترخيص بدمج نصوص قانونية المجال القانوني الذي يخص مضمون التفويض، ويوضح ما إذا كان سيتم الاقتصار على صياغة نص موحد فحسب أو سيتعداه إلى تقنين وتوضيح وتنسيق النصوص القانونية التي يجب دمجها.
6. يمكن لقوانين التفويض أن تنص في كل حالة على حدة على صيغ إضافية للمراقبة دون المساس باختصاص المحاكم.

الفصل 83

لا يمكن لقوانين الإذن في أي حال من الأحوال:
أ) السماح بتعديل قانون الإذن نفسه.
ب) تخويل وضع قوانين ذات أثر رجعي.

الفصل 84

يمكن للحكومة أن تعترض على القيام بالإجراءات الخاصة بمقترح قانون أو تعديل إذا كان منافيا لتفويض تشريعي دخل حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة يمكن تقديم مقترح قانون من أجل الإلغاء التام أو الجزئي لقانون التفويض.

الفصل 85

تأخذ المقتضيات التي تصدرها الحكومة وتشمل تشريعا مفوضا صفة مراسيم تشريعية.

الفصل 86

1. يسوغ للحكومة أن تصدر في حالة الضرورة القصوى والملحة مقتضيات تشريعية مؤقتة تكون بمثابة مراسيم قوانين، ولا يمكن لها أن تطال نظام مؤسسات الدولة الأساسية وحقوق المواطنين المنصوص عليها في الجزء الأول وواجباتهم والحريات التي يتمتعون بها كما لا يمكنها أن تشمل نظام مناطق الحكم الذاتي وقانون الانتخابات العام.
2. يجب أن تعرض مراسيم القوانين مباشرة لمناقشها ويصوت عليها مجموع أعضاء مجلس النواب الذي يجتمع لهذا الغرض في حالة ما إذا لم يكن منعقدا خلال أجل الثلاثين يوما التي تلي إصدار المراسيم المذكورة. ويجب على مجلس النواب أن يعلن صراحة عن مصادقته عليها أو إلغائه لها وذلك خلال الأجل المذكور، ولهذا الغرض ينص القانون على إجراءات خاصة ومقتضبة.
3. يمكن للبرلمان خلال الأجل المنصوص عليه في الفقرة السابقة أن يتعامل مع هذه المراسيم بصفتها مشاريع قوانين وذلك بإتباع الإجراءات الاستعجالية.

Artículo 87
1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.
2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.
3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

Artículo 88
Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

Artículo 89
1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el art. 87.
2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el art. 87 tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

Artículo 90
1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.
2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto, deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.
3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

الفصل 87

1. المبادرة التشريعية من اختصاص الحكومة ومجلس النواب ومجلس الشيوخ طبقا لما ينص عليه الدستور والقوانين الجاري بها العمل داخل المجلسين.

2. يمكن للبرلمانات المحلية التابعة لمناطق الحكم الذاتي أن تطالب الحكومة بتبني مشروع قانون أو أن تحيل على هيئة مكتب مجلس النواب مقترح قانون مع إيفاد ثلاثة من أعضائها على الأكثر للدفاع عن مشروع أو مقترح القانون أمام المجلس المذكور.

3. يحدد قانون تنظيمي أشكال ممارسة المبادرة الشعبية وشروطها وذلك من أجل تقديم مقترحات قوانين. ولايجب في جميع الأحوال تقديم أقل من 500.000 توقيع مثبت. ولا يمكن أن تخص المبادرة المذكورة المجالات التي تنظمها القوانين التنظيمية والضريبية والقوانين ذات الطابع الدولي، ولا أن تطال صلاحيات إصدار العفو.

الفصل 88

يصادق على مقترحات القوانين مجلس الوزراء الذي يعرضها على مجلس النواب وتكون مرفوقة بعرض للأسباب والتعليل الضروري للبت فيها.

الفصل 89

1. ينظر في مقترحات القوانين بمقتضى القوانين الجاري بها العمل داخل مجلس النواب ومجلس الشيوخ دون أن تمنع الأسبقية التي تحظى بها مشاريع القوانين ممارسة المبادرة التشريعية وفقا لما ينص عليه الفصل 87.

2. تحال مقترحات القوانين التي يأخذها مجلس الشيوخ بعين الاعتبار، طبقا للفصل 87، على مجلس النواب لينظر فيها كمقترحات قوانين.

الفصل 90

1. عندما يصادق مجلس النواب على مشروع قانون عادي أو تنظيمي يقوم رئيس المجلس المذكور مباشرة بإشعار رئيس مجلس الشيوخ الذي يحيل المشروع على المجلس الذي يرأسه لمناقشته.

2. يمكن لمجلس الشيوخ أن يعترض على النص أو يدخل عليه تعديلات بواسطة بلاغ معلل وذلك في أجل شهرين، انطلاقا من يوم تسلمه للنص المذكور. ويجب أن توافق الأغلبية المطلقة على الاعتراض. ولا يمكن أن يحال المشروع على الملك للمصادقة عليه دون أن يقر مجلس النواب النص الأول بموافقة الأغلبية المطلقة في حالة الاعتراض، أو بالأغلبية النسبية إذا مضى شهران على تقديم النص، أو أن يبت في التعديلات إما بقبولها أو رفضها بالأغلبية النسبية.

Artículo 91
El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92
1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.
2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.
3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

CAPÍTULO III. DE LOS TRATADOS INTERNACIONALES

Artículo 93
Mediante ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94
1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:
a) Tratados de carácter político.
b) Tratados o convenios de carácter militar.
c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.
d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.
e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.
2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

الفصل 91
يصادق الملك في أجل خمسة عشر يوما على القوانين التي يقرها البرلمان ويصدرها ويأمر بنشرها الفوري.

الفصل92
1. يمكن عرض القرارات السياسية التي تتميز بأهمية خاصة على الشعب لإجراء استفتاء استشاري يشارك فيه جميع المواطنين.
2. يدعو الملك إلى إجراء الاستفتاء بعد أن يتقدم رئيس الحكومة باقتراح يوافق عليه مجلس النواب مسبقا.
3. يحدد قانون تنظيمي شروط وطريقة إجراء مختلف أشكال الاستفتاء المنصوص عليها في الدستور.

الباب الثالث. المعاهدات الدولية

الفصل 93
يمكن السماح بواسطة قانون تنظيمي بإبرام معاهدات يخول بموجبها لمنظمة أو مؤسسة دولية ممارسة صلاحيات ينص عليها الدستور. ويضطلع البرلمان أو الحكومة، حسب ما يقتضيه اختلاف الحالات، بمهمة ضمان تطبيق هذه المعاهدات والقرارات الصادرة عن المنظمات الدولية أو الإقليمية التي تسند إليها ممارسة الصلاحيات المذكورة.

الفصل 94
1. يحتاج إبداء الدولة موافقتها الالتزام بواسطة معاهدات أو اتفاقيات إلى ترخيص مسبق من البرلمان وذلك في الحالات الآتية:
أ) معاهدات ذات طابع سياسي.
ب) معاهدات أو اتفاقيات ذات طابع عسكري.
ج) معاهدات اتفاقيات تخص الوحدة الترابية للدولة أو الحقوق والواجبات الأساسية المنصوص عليها في الجزء الأول.
د) معاهدات أو اتفاقيات تترتب بموجبها التزامات مالية على الخزينة العامة.
ه) معاهدات أو اتفاقيات ينجم عنها إلغاء قانون ما أو تفرض اتخاذ إجراءات تشريعية لتطبيق أحكامها.
2. يُشعَر مجلس النواب ومجلس الشيوخ مباشرة بإبرام باقي المعاهدات والاتفاقيات.

Artículo 95
1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.
2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96
1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.
2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el art. 94.

TÍTULO IV. DEL GOBIERNO Y DE LA ADMINISTRACIÓN

Artículo 97
El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98
1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.
2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.
3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.
4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

الفصل 95

1. يتطلب إبرام معاهدة دولية تنص على أحكام مخالفة للدستور مراجعة مسبقة لنصه.
2. يمكن للحكومة أو لأي من المجلسين أن يلجأ إلى المحكمة الدستورية للإعلان عن وجود أو عدم وجود الاختلاف المذكور.

الفصل 96

1. تصبح المعاهدات الدولية التي تم إبرامها بصفة قانونية جزءاً من النظام الداخلي مباشرة بعد نشرها رسميا بإسبانيا. ولا يمكن أن تلغى أحكامها أو تعدل أو تعلق إلا تماشيا مع ما تنص علية المعاهدات أو وفقا للقوانين العامة للقانون الدولي.
2. يتم فسخ المعاهدات أو الاتفاقيات الدولية باللجوء إلى نفس الإجراءات المنصوص عليها في الفصل 94 بخصوص التصديق عليها.

الجزء الرابع. الحكومة والإدارة

الفصل 97

تسير الحكومة السياسة الداخلية والخارجية للدولة والإدارة المدنية والعسكرية، وتضطلع بمهمة الدفاع عن الدولة، وتقوم بدور السلطة التنفيذية والسلطة التنظيمية وفقا لما ينص علية الدستور والقوانين.

الفصل 98

1. تتكون الحكومة من الرئيس ونواب الرئيس إذا اقتضى الحال، والوزراء وباقي الأعضاء الذين ينص عليهم القانون.
2. يقوم رئيس الحكومة بتسيير الحكومة وتنسيق مهام باقي أعضائها دون المساس بالصلاحية والمسؤولية المباشرتين لهؤلاء الأعضاء فيما يرجع إلى إدارتها.
3. لا يمكن لأعضاء الحكومة الاضطلاع بمهام تمثيلية أخرى عدا تلك التي تخص الولاية البرلمانية، ولا يمكنهم تقلد أي منصب عمومي آخر لا يرتبط بوظيفتهم ولا أن يمارسوا نشاطا آخر مهنيا كان أو تجاريا.
4. ينظم القانون وضعية أعضاء الحكومة وكذا نظام التعارض الذي يسري عليهم.

Artículo 99
1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.
2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.
3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.
4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.
5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100
Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Artículo 101
1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.
2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

Artículo 102
1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

الفصل 99

1. يقترح الملك مرشحا لرئاسة الحكومة في كل مرة ينتخب فيها مجلس نواب جديد وفي باقي الحالات المماثلة التي ينص عليها الدستور، بعد أن يكون قد أجرى مشاورات مسبقة مع الممثلين الذين تعينهم الأحزاب الممثلة في البرلمان، ويقترح الملك مرشحا لرئاسة الحكومة عن طريق رئيس مجلس النواب.

2. يقدم المرشح المقترح أمام مجلس النواب البرنامج السياسي للحكومة التي يريد تشكيلها ويطلب ثقة المجلس المذكور وذلك طبقا لما تنص عليه الفقرة السابقة.

3. إذا منح مجلس النواب ثقته بتصويت الأغلبية المطلقة لأعضائه للمرشح المذكور، فإن الملك يعينه رئيسا للحكومة. وإذا لم تبد الأغلبية المطلقة موافقتها يتم التصويت من جديد على نفس الاقتراح بعد مرور ثمان وأربعين ساعة على التصويت الأول، وتعتبر الثقة ممنوحة للمرشح إذا حصل على موافقة الأغلبية النسبية.

4. إذا أجري التصويتان المذكوران دون أن تمنح الثقة لتنصيب رئيس الحكومة يُشرع في الإجراءات من جديد وفق الترتيب المنصوص عليه في الفقرات السابقة.

5. إذا لم يحظ أي مرشح بثقة مجلس النواب في أجل شهرين ابتداءا من أول تصويت للتنصيب يحل الملك المجلسان ويدعو إلى انتخابات جديدة بموافقة رئيس مجلس النواب.

الفصل 100

يعين الملك باقي أعضاء الحكومة ويفصلهم باقتراح من رئيس الحكومة.

الفصل 101

1. تنتهي مهمة الحكومة بعد إجراء انتخابات عامة أو في الحالات المنصوص عليها في الدستور بخصوص سحب ثقة البرلمان من الحكومة أو عند استقالة رئيس الحكومة أو وفاته.

2. تواصل الحكومة التي انتهت مهمتها تصريف الأعمال إلى حين اضطلاع الحكومة الجديدة بمهامها.

الفصل 102

1. تتم المطالبة بالمسؤولية الجنائية لرئيس الحكومة ولباقي أعضائها إذا اقتضى الحال لدى الغرفة الجنائية بمحكمة النقض والإبرام.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.
3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103
1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.
2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.
3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104
1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.
2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

Artículo 105
La ley regulará:
a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.
b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.
c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

Artículo 106
1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. إذا وجهت لرئيس الحكومة أو لباقي أعضائها تهمة الخيانة أو اقتراف جريمة تمس أمن الدولة أثناء مزاولتهم لمهامهم فإن النظر فيها لا يتم إلا بطلب من ربع أعضاء مجلس النواب وبمصادقة الأغلبية المطلقة لنفس المجلس.
3. لا يشمل العفو الملكي أي شخص من الذين ينص عليهم هذا الفصل.

الفصل 103
1. تخدم الإدارة العمومية بموضوعية الصالح العام وتعمل وفقا لمبادئ الفعالية والتراتبية واللامركزية والتنسيق وذلك في إطار التطبيق الكامل لمقتضيات القانون والحقوق.
2. تنشأ أجهزة إدارة الدولة وتسير وتنسق وفقا للقانون.
3. ينظم القانون وضعية الموظفين العموميين وولوج الوظيفة العمومية وفقا لمبادئ الاستحقاق والأهلية وخصائص ممارسة حق الانخراط في النقابات ونظام التعارض وضمانات عدم الانحياز خلال مزاولة المهام.

الفصل 104
1. تتجلى مهمة قوات الأمن الخاضعة للحكومة في حماية حرية ممارسة الحقوق والحريات وضمان أمن المواطنين.
2. يحدد قانون تنظيمي وظائف قوات الأمن والمبادئ الأساسية لعملها ونظامها الداخلي.

الفصل 105
ينظم القانون:
أ) الاستماع للمواطنين مباشرة أو عن طريق التنظيمات والجمعيات التي ينص عليها القانون خلال الإجراءات المتعلقة بوضع الأحكام الإدارية التي تخصهم.
ب) وضع المحفوظات والسجلات الإدارية رهن إشارة المواطنين، عدا ما يخص منها أمن الدولة والدفاع ومراجعة الجرائم وما يتعلق بالحياة الخاصة للأشخاص.
ج) الإجراءات الخاصة بالعمل الإداري مع ضمان الإصغاء إلى المعني بالأمر إذا اقتضى الحال.

الفصل 106
1. تراقب المحاكم السلطة التنظيمية للإدارة وشرعية عملها كما تراقب امتثالها للأهداف التي أنشئت من أجلها.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107
El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TÍTULO V. DE LAS RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y LAS CORTES GENERALES

Artículo 108
El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109
Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

Artículo 110
1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.
2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111
1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpelaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.
2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

2. يحق للأفراد وفقا لما ينص علية القانون أن يعوضوا عن أي ضرر يطال ممتلكاتهم وحقوقهم ماعدا في حالة وجود قوة قاهرة، هذا إذا كان الضرر المذكور نتيجة تصرف المصالح العمومية.

الفصل 107
مجلس الدولة هو أعلى مجلس استشاري للحكومة. ويحدد قانون تنظيمي تشكيله والصلاحيات المخولة له.

الجزء الخامس. العلاقات بين الحكومة والبرلمان

الفصل 108
الحكومة مسؤولة تضامنيا عن عملها السياسي أمام مجلس النواب.

الفصل 109
يمكن لمجلس النواب ومجلس الشيوخ واللجان المنبثقة عنهما أن يطلبوا عبر رئيسي المجلسين المعلومات والمساعدة التي يحتاجونها من الحكومة ومصالحها ومن سلطات الدولة أيا كانت ومن مناطق الحكم الذاتي.

الفصل 110
1. يمكن لمجلس النواب ومجلس الشيوخ واللجان المنبثقة عنهما أن يطلبوا مثول أعضاء الحكومة.
2. يمكن لأعضاء الحكومة أن يحضروا جلسات المجلسين المذكورين واللجان التابعة لهما ويسوغ لهم التدخل خلال تلك الجلسات ولهم أن يطلبوا تَدَخُّل موظفين تابعين لمصالح إداراتهم.

الفصل 111
1. تخضع الحكومة وكل أعضائها للمساءلة والاستفسارات بمجلس النواب ومجلس الشيوخ. ويحدد القانون الحيز الزمني الأسبوعي الأدنى المخصص لهذا النوع من النقاش.
2. يمكن أن يترتب عن أي مساءلة مقترح يعبر فيه المجلس المعني بالأمر عن موقفه.

Artículo 112
El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

Artículo 113
1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.
2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.
3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.
4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114
1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el art. 99.
2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el art. 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

Artículo 115
1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.
2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.
3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el art. 99, apartado 5.

الفصل 112

يسوغ لرئيس الحكومة بعد مناقشة مسبقة بمجلس الوزراء أن يثير أمام مجلس النواب مسألة منح الثقة لبرنامجه أو الموافقة على عرض السياسة العامة. وتعتبر الثقة ممنوحة بتصويت الأغلبية النسبية للنواب.

الفصل 113

1. يمكن لمجلس النواب أن يطالب بالمسؤولية السياسية للحكومة عن طريق تصويت الأغلبية المطلقة على طلب حجب الثقة عن الحكومة.
2. يجب أن يكون طلب حجب الثقة عن الحكومة من اقتراح عُشر أعضاء مجلس النواب على الأقل، كما يجب أن يشير إلى مرشح لرئاسة الحكومة.
3. لا يمكن التصويت على طلب حجب الثقة عن الحكومة إلا بعد مرور خمسة أيام على تقديمه. ويمكن تقديم طلبات أخرى في اليومين الأولين من الأجل المذكور.
4. إذا لم يصادق مجلس النواب على طلب حجب الثقة عن الحكومة، لن يسمح للموقعين عليه بتقديم طلب آخر خلال نفس الدورة البرلمانية.

الفصل 114

1. إذا رفض مجلس النواب منح ثقته للحكومة، فإنها تقدم استقالتها للملك، ثم يتم اختيار رئيس للحكومة كما ينص على ذلك الفصل 99.
2. إذا أقر مجلس النواب حجب الثقة عن الحكومة، فإن الحكومة تقدم استقالتها للملك ويصبح المرشح الذي يشير إليه طلب حجب الثقة عن الحكومة متمتعا بثقة المجلس وتسري عليه مقتضيات الفصل 99. ويقوم الملك بتعيين المرشح السالف ذكره رئيسا للحكومة.

الفصل 115

1. يمكن لرئيس الحكومة تحت مسؤوليته الكاملة أن يقترح حل مجلس النواب أو مجلس الشيوخ أو البرلمان بعد إجراء مجلس الوزراء لمشاورات مسبقة. ويصدر الملك مرسوما لهذا الغرض، ويحدد المرسوم الذي يقضي بحل أحد المجلسين أو البرلمان تاريخا للانتخابات.
2. لا يمكن تقديم اقتراح بحل البرلمان أو أحد المجلسين إذا كان كانت إجراءات حجب الثقة عن الحكومة قيد التنفيذ.
3. لا يجوز أن يحل من جديد أحد المجلسين أو البرلمان إلا بعد مرور عام على حل المجلس أو البرلمان السابق، عدا ما ينص عليه الفصل 99، الفقرة 5.

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

TÍTULO VI. DEL PODER JUDICIAL

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

الفصل 116

1. ينظم قانون تنظيمي حالات الاستنفار والاستثناء والحصار والصلاحيات والقيود المترتبة عن إعلانها.

2. تعلن الحكومة بواسطة مرسوم يقره مجلس الوزراء عن حالة الاستنفار لمدة أقصاها خمسة عشر يوما، ويتم إخطار مجلس النواب الذي يجتمع فورا لهذا الغرض ولا يمكن تمديد هذه المدة إذا لم يبد المجلس المذكور موافقته على ذلك. ويحدد المرسوم المناطق التي يشملها الإعلان عن حالة الاستنفار.

3. تعلن الحكومة عن حالة الاستثناء بواسطة مرسوم يصدره مجلس الوزراء بعد إذن مسبق من مجلس النواب. ويجب أن ينجم عن قبول حالة الاستثناء والإعلان عنها تحديد صريح لآثارها وللمناطق التي تطالها ولمدتها التي لا يجب أن تتجاوز الثلاثين يوما قابلة للتمديد لفترة مماثلة مع مراعاة نفس الشروط.

4. تعلن الأغلبية المطلقة بمجلس النواب عن حالة الحصار باقتراح تتقدم به الحكومة وحدها. ويحدد مجلس النواب المناطق التي تشملها ومدتها وشروطها.

5. لا يسوغ حل مجلس النواب خلال الفترة التي يعلن فيها عن بعض الحالات المنصوص عليها في هذا الفصل، ويعقد المجلسان جلساتهما تلقائيا إذا لم تكن قد حانت الدورة البرلمانية بعد. ولا يمكن أن تتوقف مهام البرلمان أو باقي السلطات الدستورية للدولة في الوقت الذي تكون فيه الحالات المذكورة سارية المفعول.

إذا تم حل مجلس النواب أو انتهت ولايته فوقع ما يدعو إلى إعلان إحدى الحالات المذكورة، يخول صلاحياته إلى أعضائه الدائمين.

6. لا يعدل الإعلان عن حالات الاستنفار والاستثناء والحصار مبدأ مسؤولية الحكومة وممثليها المشار إليهم في الدستور والقوانين.

الجزء السادس. السلطة القضائية

الفصل 117

1. تنبثق العدالة عن الشعب ويطبقها باسم الملك قضاة ومستشارون يكونون السلطة القضائية ويتمتعون بالاستقلالية؛ لا يمكن عزلهم وهم مسؤولون ولا يخضعون إلا لسلطة القانون.

2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.
3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.
4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.
5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.
6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

Artículo 118
Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

Artículo 119
La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120
1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

Artículo 121
Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

2. لا يمكن فصل القضاة أو توقيفهم أو نقلهم أو إحالتهم على التقاعد إلا لسبب من الأسباب المنصوص عليها في القانون ومع الضمانات التي يحددها.
3. تعود ممارسة السلطة القضائية في جميع أنواع القضايا، حكما وتنفيذا إلى المحاكم المنصوص عليها في القوانين فقط طبقا لمقتضيات الإختصاص والإجراءات التي تنص عليها هذه المقتضيات.
4. لا تمارس المحاكم صلاحيات أخرى غير التي تنص عليها الفقرة السابقة إضافة إلى الصلاحيات التي قد يخولها لها القانون لضمان حق من الحقوق.
5. يقوم عمل ونظام المحاكم على مبدأ الوحدة القضائية. وينظم القانون ممارسة القضاء العسكري في المجال العسكري المحض وفي الظروف التي تعلن فيها حالة الحصار وذلك وفقا لمبادئ الدستور.
6. المحاكم الاستثنائية محظورة.

الفصل 118
يجب تنفيذ الأحكام وغيرها من القرارات النافذة التي يصدرها القضاة والمحاكم كما يجب مدهم بالمساعدة التي يحتاجونها خلال المحاكمة وأثناء تنفيذ الحكم.

الفصل 119
يكون اللجوء إلى العدالة بالمجان عندما يقر القانون ذلك، والعدالة مجانية في جميع الأحوال لمن يثبت أن موارده لا تكفيه للجوء إلى القضاء.

الفصل 120
1. المحاكمات علنية ما عدا الاستثناءات التي تنص عليها القوانين الإجرائية.
2. الإجراءات شفوية في غالب الأحيان وخصوصا في القضايا الجنائية.
3. الأحكام معللة دائما وينطق بها في جلسة علنية.

الفصل 121
يترتب عن الأضرار الناجمة عن خطأ قضائي أو عن خلل في تطبيق العدالة الحق في تعويض تدفعه الدولة طبقا لما ينص عليه القانون.

Artículo 122

1. La Ley Orgánica del Poder Judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un período de cinco años. De éstos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

الفصل 122

1. يحدد القانون التنظيمي للسلطة القضائية إنشاء وسير وإدارة المحاكم وكذا الوضعية القانونية للقضاة والمستشارين الذين يكونون هيئة موحدة والموظفين الذين يسهرون على تطبيق العدالة.

2. المجلس العام للسلطة القضائية هو الهيئة التي تمارس السلطة المذكورة. ويحدد القانون التنظيمي نظامه الأساسي ونظام التعارض الخاص بأعضائه ووظائفه وخصوصا ما يتعلق بالتعيين والترقية والتفتيش والقانون التأديبي.

3. يتكون المجلس العام للسلطة القضائية من رئيس محكمة النقض والإبرام الذي يترأسه إضافة إلى عشرين عضوا يعينهم الملك لمدة خمس سنوات ويكون من بين الأعضاء المذكورين اثنا عشر قاضيا ومستشارا ينتمون لمختلف الفئات القضائية، وفقا لما ينص علية القانون التنظيمي، ويقترح مجلس النواب أربعة أعضاء منهم كما يقترح مجلس الشيوخ أربعة أعضاء آخرين، واختيارهم في الحالتين معا يتم بتصويت أغلبية ثلاثة أخماس الأعضاء، ويتم انتقاؤهم من بين المحامين وباقي القانونيين المشهود لهم جميعهم بالكفاءة وبخبرة تتجاوز خمس عشرة سنة في مزاولتهم لمهنتهم.

الفصل 123

1. تعتبر محكمة النقض والإبرام التي تدخل كل إسبانيا تحت دائرتها القضائية الهيئة القضائية العليا في مختلف المستويات، عدا ما هو منصوص عليه فيما يخص الضمانات الدستورية.

2. يعين الملك رئيس محكمة النقض والإبرام باقتراح من المجلس العام للسلطة القضائية وفقا لما ينص عليه القانون.

الفصل 124

1. إن مهمة النيابة العامة، دون المساس بالمهام المخولة لهيئات أخرى، هي دعم سير العدالة دفاعا عن الشرعية وحقوق المواطنين والصالح العام، تلقائيا أو بطلب ممن يعنيهم الأمر، ومن مهامها أيضا السهر على استقلالية المحاكم وتعمل على الحفاظ على مصلحة المجتمع لدى المحاكم المذكورة.

2. تباشر النيابة العامة مهامها عن طريق هيئات تابعة لها طبقا لمبادئ العمل الموحد والعلاقة التراتبية ويتم ذلك في جميع الأحوال تبعا لمبادئ المساواة وعدم الانحياز.

3. ينظم القانون هيكلية النيابة العامة.

4. يعين الملك النائب العام للدولة باقتراح من الحكومة وبعد استشارة المجلس العام للسلطة القضائية.

Artículo 125
Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126
La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

Artículo 127
1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.
2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII. ECONOMÍA Y HACIENDA

Artículo 128
1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.
2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio, y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129
1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.
2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

الفصل 125
يمكن للمواطنين أن يمثلوا الشعب وأن يساهموا في تطبيق العدالة عن طريق هيئة المحلفين تبعا لما ينص عليه القانون وفي القضايا الجنائية التي يحددها ويحق لهم ذلك أيضا في المحاكم العرفية والتقليدية.

الفصل 126
تتبع الضابطة القضائية للقضاة والمحاكم والنيابة العامة فيما يرجع لمزاولتها لمهام التحقيق في الجريمة واقتفاء أثر المجرم وإلقاء القبض عليه وذلك طبقا لما ينص عليه القانون.

الفصل 127
1. لا يحق للقضاة أو المستشارين أو وكلاء النيابة أن يمارسوا وظائف عمومية أخرى ولا أن ينتموا لأحزاب سياسية أو نقابات أثناء تقلدهم لمناصبهم. ويحدد القانون نظام وأشكال الهيئات المهنية الخاصة بالقضاة والمستشارين ووكلاء النيابة العامة.
2. ينص القانون على نظام التعارض الخاص بأعضاء السلطة القضائية الذي يجب أن يضمن لهم الاستقلالية التامة.

الجزء السابع. الاقتصاد والمالية

الفصل 128
1. تخضع كل ثروات البلاد بغض النظر عن طبيعتها ومالكها لخدمة الصالح العام.
2. يعترف بالمبادرة العمومية في النشاط الاقتصادي، ويمكن بمقتضى قانون أن يتم الاحتفاظ للقطا ع العمومي بموارد وخدمات أساسية خصوصا في حالة الاحتكار كما يمكن الموافقة على مساهمة الشركات عندما يفرض ذلك الصالح العام.

الفصل 129
1. يحدد القانون كيفية مساهمة المعنيين بالأمر في الضمان الاجتماعي وفي نشاط المؤسسات العمومية التي يؤثر سيرها مباشرة على جودة الحياة والرخاء العام.
2. تدعم السلطات العمومية بفاعلية مختلف أشكال المساهمة في الشركة وتشجع الشركات التعاونية عن طريق التشريع الملائم.
وتحدد السلطات العمومية الطرق التي تسهل على العمال تملك وسائل الإنتاج.

Artículo 130
1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.
2. Con el mismo fin se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

Artículo 131
1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.
2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132
1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.
2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.
3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133
1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.
2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos de acuerdo con la Constitución y las leyes.
3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.
4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

الفصل 130

1. تعمل السلطات العمومية على تحديث وتطوير جميع القطاعات الاقتصادية وخصوصا منها قطاعات الزراعة وتربية المواشي والصيد البحري والصناعة التقليدية لضمان مستوى معيشي متقارب بين جميع المواطنين الإسبان.
2. تحظى المناطق الجبلية باهتمام خاص لنفس الغرض السالف ذكره.

الفصل 131

1. يمكن للدولة بمقتضى قانون أن تخطط للنشاط الاقتصادي العام قصد تلبية الحاجيات الجماعية وإضفاء طابع التوازن والتنسيق على تنمية الجهوية والقطاعية وتشجيع الزيادة في المداخيل والثروات وتوزيعها توزيعا عادلا.
2. تهيئ الحكومة مشاريع التخطيط وفقا للتوقعات التي تمدها بها مناطق الحكم الذاتي ووفقا للاستشارة والتعاون مع النقابات وبعض الهيئات الأخرى المهنية والخاصة بأرباب العمل والاقتصادية. ويُنشأ لهذا الغرض مجلس يحدد القانون كيفية تشكيله والوظائف المسندة إليه.

الفصل 132

1. يحدد القانون النظام القانوني الخاص بالأملاك التي تدخل في إطار الملك العام والملك الجماعي مرتكزا في ذلك على مبادئ عدم التصرف وعدم التقادم وعدم الحجز، كما ينظم القانون الإخراج من الملك العام.
2. إن الأملاك التي ينص عليها القانون هي التي تدخل في الملك العام للدولة، وعموما يشمل الملك العام للدولة المجال البحري والبري والشواطئ والمياه الإقليمية والموارد الطبيعية للمنطقة الاقتصادية وأعماق السواحل.
3. بمقتضى قانون تنظم ثروات الدولة والثروات الوطنية وتسييرها والدفاع عنها والمحافظة عليها.

الفصل 133

1. السلطة الأصلية لوضع الضرائب من اختصاص الدولة وحدها وذلك بمقتضى قانون.
2. يحق لمناطق الحكم الذاتي والمؤسسات العمومية المحلية أن تضع وتفرض الضرائب وفقا للدستور والقوانين.
3. يجب أن ينص القانون على أي ربح ينجم عن ضرائب الدولة.
4. لا يمكن للإدارات العمومية أن يكون عندها التزامات مالية أو أن تقوم بنفقات إلا بمقتضى ما تنص عليه القوانين.

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado, y a las Cortes Generales su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

Artículo 135

1. Todas las Administraciones Públicas adecuarán sus actuaciones al principio de estabilidad presupuestaria.

2. El Estado y las Comunidades Autónomas no podrán incurrir en un déficit estructural que supere los márgenes establecidos, en su caso, por la Unión Europea para sus Estados Miembros.

Una ley orgánica fijará el déficit estructural máximo permitido al Estado y a las Comunidades Autónomas, en relación con su producto interior bruto. Las Entidades Locales deberán presentar equilibrio presupuestario.

3. El Estado y las Comunidades Autónomas habrán de estar autorizados por ley para emitir deuda pública o contraer crédito.

Los créditos para satisfacer los intereses y el capital de la deuda pública de las Administraciones se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de sus presupuestos y su pago gozará de prioridad absoluta. Estos créditos no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

الفصل 134

1. تضطلع الحكومة بمهمة تحديد الميزانية العامة للدولة ويقوم البرلمان ببحثها وتعديلها والمصادقة عليها.

2. تحدد الميزانية العامة للدولة سنويا وتشمل مجموع نفقات ومداخيل القطاع العام كما تتضمن مجموع الأرباح الناجمة عن ضرائب الدولة.

3. يجب على الحكومة أن تعرض الميزانية العامة للدولة أمام مجلس النواب وذلك قبل أن ينتهي العمل بميزانية السنة المنصرمة بثلاثة أشهر على الأقل.

4. إذا لم تتم المصادقة على قانون الميزانية قبل أول يوم من السنة المالية التي تدخل فيها حيز التنفيذ تمدد تلقائيا ميزانية السنة المالية المنقضية وذلك إلى أن تتم المصادقة على الميزانية الجديدة.

5. يمكن للحكومة بعد المصادقة على الميزانية العامة للدولة أن تتقدم بمشاريع قوانين تخص الزيادة في النفقات العمومية وتقليص المداخيل الخاصة بنفس السنة المالية.

6. تتطلب دراسة أي اقتراح أو تعديل يخص الزيادة في الإعتمادات أو تقليص مداخيل الميزانية إلى موافقة الحكومة.

7. لا يمكن أن يقضي قانون الميزانية بفرض الضرائب. ويمكن أن يعدل قانون الميزانية الضرائب عندما ينص قانون ضريبي خاص على ذلك.

الفصل 135

1. تخضع معاملات كل الإدارات العمومية لمبدأ استقرار الميزانية.

2. لا يسوغ للدولة ولا لمناطق الحكم الذاتي أن يكون عندها عجز بنيوي يتجاوز الحدود التي قد يضعها الإتحاد الأوروبي للدول الأعضاء إذا اقتضى الحال.

يحدد قانون تنظيمي الحد الأقصى لعجز الميزانية البنيوي المسموح به للدولة ولمناطق الحكم الذاتي، وذلك حسب ناتجها المحلي الإجمالي. ويجب على الهيئات المحلية أن تقدم ميزانية متوازنة.

3. يجب أن تحصل الدولة ومناطق الحكم الذاتي على تخويل قانوني للجوء إلى الدين العام أو للحصول على قرض.

تعتبر الإعتمادات المخصصة لسداد فوائد وأصل الدين العام للإدارات مضمنة في نفقات الميزانية. ويحظى سداد فوائد وأصل الدين المذكور بالأولوية المطلقة. ولا يمكن إدخال أي تعديل أو تغيير على الإعتمادات المذكورة ما دامت تخضع لشروط قانون الإصدار.

El volumen de deuda pública del conjunto de las Administraciones Públicas en relación con el producto interior bruto del Estado no podrá superar el valor de referencia establecido en el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.
4. Los límites de déficit estructural y de volumen de deuda pública sólo podrán superarse en caso de catástrofes naturales, recesión económica o situaciones de emergencia extraordinaria que escapen al control del Estado y perjudiquen considerablemente la situación financiera o la sostenibilidad económica o social del Estado, apreciadas por la mayoría absoluta de los miembros del Congreso de los Diputados.
5. Una ley orgánica desarrollará los principios a que se refiere este artículo, así como la participación, en los procedimientos respectivos, de los órganos de coordinación institucional entre las Administraciones Públicas en materia de política fiscal y financiera. En todo caso, regulará:
a) La distribución de los límites de déficit y de deuda entre las distintas Administraciones Públicas, los supuestos excepcionales de superación de los mismos y la forma y plazo de corrección de las desviaciones que sobre uno y otro pudieran producirse.
b) La metodología y el procedimiento para el cálculo del déficit estructural.
c) La responsabilidad de cada Administración Pública en caso de incumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria.
6. Las Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus respectivos Estatutos y dentro de los límites a que se refiere este artículo, adoptarán las disposiciones que procedan para la aplicación efectiva del principio de estabilidad en sus normas y decisiones presupuestarias.

Artículo 136
1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica del Estado, así como del sector público.
Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.
2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.
El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

لا يمكن أن يتجاوز حجم الدين العمومي لمجمل الإدارات العمومية حسب الناتج المحلي الإجمالي للدولة الحد المنصوص عليه في معاهدة سير الإتحاد الأوروبي.
4. لا يمكن تجاوز حدود العجز البنيوي وحجم الدين العمومي إلا في حالة الكوارث الطبيعية والركود الإقتصادي وحالات طارئة لا تستطيع الدولة أن تتحكم فيها، بحيث تلحق ضررا جسيما بالوضع المالي والاستقرار الإقتصادي والاجتماعي للدولة، وتقر هذا الوضع الأغلبية المطلقة لمجلس النواب.
5. يُفَصِّل قانون تنظيمي المبادئ الواردة في هذا الفصل ويبين كذلك مشاركة هيئات التنسيق المؤسساتي بين الإدارات العمومية في مجال السياسة الضريبية والمالية فيما يتعلق بالإجراءات الخاصة بالمبادئ المذكورة. وفي جميع الحالات، ينظم القانون التنظيمي المذكور:
أ. توزيع الحدود القصوى للعجز والدين على مختلف الإدارات العمومية والحالات الإستثنائية لتجاوزها وكذا طريقة وآجال تدارك الخلل الذي يمكن أن يطال العجز أو الدين العام.
ب. المنهجية والإجراءات الخاصة بقياس العجز البنيوي.
ج. مسؤولية كل إدارة عمومية في حال عدم تحقيق الأهداف المتعلقة باستقرار الميزانية.
6. تتخذ مناطق الحكم الذاتي تماشيا مع قوانينها الداخلية وفي الحدود المنصوص عليها في هذا الفصل الإجراءات الضرورية من أجل التطبيق الفعلي لمبدأ الاستقرار في قوانينها وقراراتها الخاصة بالميزانية.

الفصل 136

1. تعتبر محكمة الحسابات أعلى هيئة للتدقيق في الحسابات وفي تسيير اقتصاد الدولة والقطاع العام.
وتخضع محكمة الحسابات للبرلمان مباشرة وتزاول مهامها بتفويض منه وذلك فيما يخص فحص الحسابات العامة والتحقق من صحتها.
2. تقدم حسابات الدولة والقطاع العام لمحكمة الحسابات التي تدقق فيها.
وتقدم محكمة الحسابات، دون المساس بسلطتها تقريرا سنويا للبرلمان تدرج فيه من وجهة نظرها، إذا اقتضى الحال المخالفات المرتكبة والمسؤوليات القائمة.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.
4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

TÍTULO VIII. DE LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DEL ESTADO

CAPÍTULO PRIMERO. PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 137
El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138
1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad, consagrado en el art. 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo, entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.
2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139
1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.
2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

CAPÍTULO II. DE LA ADMINISTRACIÓN LOCAL

Artículo 140
La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley.

3. يتمتع أعضاء محكمة الحسابات بنفس الاستقلالية وعدم إمكانية العزل التي يتمتع بها القضاة، كما يخضعون لنفس قوانين التعارض التي تسري عليهم.
4. يحدد قانون تنظيمي تشكيل وتنظيم ووظائف محكمة الحسابات.

الجزء الثامن. التنظيم الترابي للدولة

الباب الأول. مبادئ عامة

الفصل 137
يشمل التقسيم الترابي للدولة البلديات والمحافظات ومناطق الحكم الذاتي التي يتم إنشاؤها، وتتمتع هذه الهيئات بالاستقلالية فيما يخص السهر على مصالحها الخاصة.

الفصل 138
1. تضمن الدولة التطبيق الفعلي لمبدأ التضامن الذي يكرسه الفصل 2 من الدستور وذلك بسهرها على تحقيق توازن اقتصادي ملائم وعادل بين مختلف أجزاء التراب الإسباني واهتمامها على الخصوص بأحوال الجزر.
2. لا يمكن، في أي حال من الأحوال أن يترتب عن اختلاف الأنظمة الأساسية لمختلف مناطق الحكم الذاتي أية امتيازات اقتصادية أو اجتماعية.

الفصل 139
1. يتمتع جميع الإسبان بنفس الحقوق وعليهم نفس الواجبات في جميع مناطق إسبانيا.
2. لا يمكن لأي سلطة كانت أن تتبنى إجراءات تعرقل بشكل مباشر أو غير مباشر تنقل الأفراد واستقرارهم وكذا نقل الممتلكات داخل التراب الإسباني برمته.

الباب الثاني. الإدارة المحلية

الفصل 140
يضمن الدستور استقلالية البلديات التي تتمتع بشخصية اعتبارية ذاتية. وتسند مهمة تسييرها وإدارتها إلى مجالس البلديات التي يكونها الرؤساء والأعضاء. ويعين أعضاءَ المجالس البلدية السكان التابعون للبلدية عن طريق اقترا ع عام ومتساو وحر ومباشر وسري حسب ما ينص عليه القانون.

Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142

Las Haciendas Locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO III. DE LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el art. 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones Locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

ويعين رؤساءَ المجالس البلدية أعضاءُ هذه المجالس أو السكان. وينص القانون على الشروط التي تسمح بتطبيق نظام الجلسات المفتوحة.

الفصل 141

1. المحافظة هيئة محلية ذات شخصية اعتبارية ذاتية تحددها تجمعات البلديات والتقسيم الترابي لمباشرة مهام الدولة. ويجب أن يصادق البرلمان بواسطة قانون تنظيمي على أي تغيير يطال حدود المحافظة.
2. يوكل التسيير والإدارة الذاتية للمحافظات إلى مجالس المحافظات أو إلى مؤسسات أخرى ذات طابع تمثيلي.
3. يمكن خلق تجمعات لبلديات مختلفة بالمحافظة.
4. تخصص للأرخبيلات والجزر إدارة خاصة وهي عبارة عن مجالس خاصة بالجزر أو مجالس بلدية.

الفصل 142

يجب أن تتوفر للهيئات المحلية الخاصة بالمالية الموارد الكافية لمزاولة المهام التي يسندها القانون للمؤسسات المحلية وتتكون مداخيلها بالأساس من ضرائبها الخاصة ومن حصتها من ضرائب الدولة وضرائب مناطق الحكم الذاتي.

الباب الثالث. مناطق الحكم الذاتي

الفصل 143

1. يسوغ للمحافظات المتجاورة التي لها خصوصيات تاريخية وثقافية واقتصادية مشتركة والجزر والمحافظات التي تشكل كيانا تاريخيا أن تتمتع بالحكم الذاتي وتكون مناطق حكم ذاتي في إطار ممارسة حق الحكم الذاتي المنصوص عليه في الفصل 2 من الدستور، وفقا لما ينص عليه هذا الجزء وطبقا لما تحدده أنظمتها الأساسية.
2. يؤول أمر اقتراح الشروع في مسار الحكم الذاتي إلى جميع مجالس المحافظات المعنية أو الهيئة المنسقة بين الجزر، وكذا إلى ثلثي البلديات التي يمثل السكان التابعون لها على الأقل أغلبية الناخبين بكل محافظة أو جزيرة. ويجب استيفاء هذه الشروط في أجل ستة أشهر ابتداء من أول اتفاق بهذا الخصوص تتوصل إليه إحدى المؤسسات المحلية المعنية.
3. إذا لم تحظ المبادرة بالقبول لا يمكن إعادة تقديمها إلا بعد مرور خمس سنوات.

Artículo 144
Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:
a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 art. 143.
b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.
c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 art. 143.

Artículo 145
1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.
2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146
El proyecto del Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147
1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.
2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:
a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.
b) La delimitación de su territorio.
c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.
d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

الفصل 144

يمكن للبرلمان بواسطة قانون ولأسباب تخص المصلحة الوطنية أن:

أ) يسمح بإنشاء منطقة حكم ذاتي إذا كان نطاقها لا يتجاوز مساحة محافظة ولا تنطبق عليه الشروط المنصوص عليها في الفقرة 1 من الفصل 143.

ب) يسمح أو يوافق على نظام الحكم الذاتي لأجزاء ترابية لا تدخل في تنظيم المحافظات.

ج) يستبدل مبادرة المؤسسات المحلية الذي تنص عليها الفقرة 2 من الفصل 143.

الفصل 145

1. لا يقبل في أي حال من الأحوال إقامة اتحاد لمناطق الحكم الذاتي.

2. يمكن للأنظمة الأساسية أن تنص على الحالات والشروط والكيفية التي يجوز بها لمناطق الحكم الذاتي إبرام معاهدات فيما بينها لإدارة وتقديم خدمات خاصة بها، كما يمكن لها أن تنص على كيفية إشعار البرلمان بها والآثار الناجمة عن ذلك. وتتطلب اتفاقيات التعاون بين مناطق الحكم الذاتي في الحالات الأخرى موافقة البرلمان.

الفصل 146

تعدّ مشروعَ النظام الأساسي لجنة مكونة من أعضاء مجلس المحافظة أو الهيئة المنسقة بيَن الجزر التابعة للمحافظات المعنية والنواب وأعضاء مجلس الشيوخ المنتخبون بها، ويحال المشروع السالف ذكره على البرلمان للنظر فيه بصفته قانونا.

الفصل 147

1. يعتبر النظام الأساسي وفقا لما ينص عليه الدستور بمثابة القاعدة القانونية الأساسية لكل منطقة من مناطق الحكم الذاتي وتعترف به الدولة وتحميه بصفته جزءاً مكونا لنظامها القانوني.

2. يجب أن يشتمل النظام الأساسي لمنطقة الحكم الذاتي على:

أ) تسمية منطقة الحكم الذاتي التي تكون أكثر ملائمة لهويتها التاريخية.

ب) حدود منطقة الحكم الذاتي.

ج) تسمية وتنظيم ومقر مؤسساتها المستقلة.

د) الصلاحيات المخولة لمنطقة الحكم الذاتي في الإطار الذي ينص عليه الدستور ومقتضيات تفويت الخدمات الخاصة بها.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:

1ª) Organización de sus instituciones de autogobierno.

2ª) Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.

3ª) Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.

4ª) Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.

5ª) Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.

6ª) Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.

7ª) La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.

8ª) Los montes y aprovechamientos forestales.

9ª) La gestión en materia de protección del medio ambiente.

10ª) Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.

11ª) La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.

12ª) Ferias interiores.

13ª) El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.

14ª) La artesanía.

15ª) Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.

16ª) Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.

17ª) El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.

18ª) Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.

3. يجب أن يخضع تعديل النظام الأساسي للإجراءات التي يتضمنها، كما يتطلب التعديل المذكور في جميع الحالات مصادقة البرلمان بواسطة قانون تنظيمي.

الفصل 148

1. يمكن أن تخول لمناطق الحكم الذاتي صلاحيات في المجالات الآتية:

1) تنظيم مؤسساتها الخاصة بالحكم الذاتي.

2) تعديل نطاق البلديات المتواجدة بها والاضطلاع عموما بمهام إدارة الدولة الخاصة بالمؤسسات المحلية والتي يسمح نقلها بالتشريع في مجال النظام المحلي.

3) تنظيم مجالها ومدنها ومساكنها.

4) الأشغال العمومية التي تعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي والتي تقام داخلها.

5) السكك الحديدية والطرق التي يمتد مسارها بشكل كلي داخل مجال منطقة الحكم الذاتي وكذا النقل الذي يتم عبر هذه الوسائل أو عبر الأسلاك.

6) موانئ الرسو والموانئ والمطارات الرياضية وعموما الموانئ والمطارات التي لا تتم بها الأنشطة التجارية.

7) الزراعة وتربية المواشي وفقا للنظام العام للاقتصاد.

8) الجبال والموارد الغابوية.

9) إدارة حماية البيئة.

10) المشاريع والبناء واستغلال الموارد المائية والقنوات والري الذي يعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي والمياه المعدنية والمياه المعدنية الحارة.

11) الصيد في المياه الداخلية وصيد البحريات وتربية الأسماك والقنص والصيد في الأنهار.

12) المعارض الداخلية.

13) تشجيع التنمية الاقتصادية لمنطقة الحكم الذاتي في إطار الأهداف التي ترمي إليها السياسة الاقتصادية الوطنية.

14) الصناعة التقليدية.

15) المتاحف والمكتبات والمعاهد الموسيقية التي تعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي.

16) التراث الأثري الذي يعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي.

17) تشجيع الثقافة والبحث العلمي وتدريس لغة منطقة الحكم الذاتي إذا اقتضى الحال.

18) تشجيع وتنظيم السياحة داخل منطقة الحكم الذاتي.

19ª) Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.
20ª) Asistencia social.
21ª) Sanidad e higiene.
22ª) La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.
2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el art. 149.

Artículo 149
1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:
1ª) La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.
2ª) Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.
3ª) Relaciones internacionales.
4ª) Defensa y Fuerzas Armadas.
5ª) Administración de Justicia.
6ª) Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
7ª) Legislación laboral, sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
8ª) Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
9ª) Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
10ª) Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
11ª) Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.
12ª) Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
13ª) Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.

19) تشجيع الرياضة والاستغلال المناسب لوسائل الترفيه.
20) الضمان الاجتماعي.
21) الصحة والنظافة.
22) حراسة وحماية بناياتها ومنشآتها، والتنسيق مع الشرطة المحلية بالإضافة إلى باقي المهام التي لها علاقة بالشرطة المذكورة وفقا لما ينص عليه قانون تنظيمي.
2. يمكن لمناطق الحكم الذاتي بعد مرور خمس سنوات أن توسع صلاحيتها تدريجيا في الحدود التي ينص عليها الفصل 149، ويتم ذلك عن طريق تعديل النظام الأساسي.

الفصل 149

1. تنفرد الدولة بصلاحيات من اختصاصها فقط في المجالات الآتي ذكرها:
1) تنظيم الشروط الأساسية التي تضمن المساواة بين جميع الأسبان في ممارستهم لحقوقهم وتأديتهم لواجباتهم الدستورية.
2) الجنسية والهجرة وقانون الأجانب وحق اللجوء.
3) العلاقات الدولية.
4) الدفاع والقوات المسلحة.
5) تطبيق العدالة.
6) التشريع التجاري والجنائي والخاص بالسجون والتشريع المتعلق بالإجراءات دون المساس بالتخصصات اللازمة التي تُستمد في هذا المجال من خصائص القانون الخاص بمناطق الحكم الذاتي.
7) التشريع المهني دون المساس بتطبيقه من قبل هيئات مناطق الحكم الذاتي.
8) التشريع المدني دون المساس بمحافظة مناطق الحكم الذاتي على الحقوق المدنية أو التاريخية أو الخاصة وتعديلها وتطويرها أينما وجدت، وفي جميع الحالات، القوانين التي تخص تطبيق وفعالية القواعد القانونية والعلاقات القانونية المدنية التي تخص أنواع الزواج وتنظيم السجلات والوثائق العمومية وقوانين الالتزامات التعاقدية والقواعد الخاصة بحل اختلاف القوانين وتحديد مصادر القانون التي تخص في هذه الحالة أسس القوانين التاريخية ببعض المناطق أو القوانين الخاصة.
9) التشريع بشأن الملكية الثقافية أو الصناعية.
10) النظام الجمركي والنظام الخاص بالرسوم الجمركية بالإضافة إلى التجارة الخارجية.
11) النظام النقدي والعملات الصعبة والصرف وقابلية التحويل وقوانين تنظيم القروض والبنوك والتأمينات.
12) التشريع الخاص بالموازين والمقاييس وتحديد التوقيت الرسمي.
13) قواعد التخطيط العام للنشاط الاقتصادي وتنسيقه.

14ª) Hacienda general y Deuda del Estado.
15ª) Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
16ª) Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
17ª) Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
18ª) Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de los funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
19ª) Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.
20ª) Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.
21ª) Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.
22ª) La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.
23ª) Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.
24ª) Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.
25ª) Bases del régimen minero y energético.
26ª) Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

14) المالية العامة وديون الدولة.
15) تشجيع البحث العلمي والتقني وتنظيمه العام.
16) مراقبة التأثيرات الخارجية على الصحة والقوانين والتنسيق العام في قطاع الصحة والتشريع الخاص بالمواد الصيدلية.
17) التشريع الأساسي والنظام الاقتصادي للضمان الاجتماعي دون المساس بتقديم مناطق الحكم الذاتي للخدمات الخاصة به.
18) قواعد النظام القانوني الخاص بالإدارات العمومية وبالقانون الذي ينظم وضعية موظفيها، وهي القواعد التي تضمن في كل الأحوال للإداريين معاملة متساوية داخلها والإجراءات الموحدة دون المساس بالتخصصات المتعلقة بالتنظيم الخاص بمناطق الحكم الذاتي والتشريعات بخصوص النزع الإجباري للملكية والتشريع الأساسي بشأن العقود الإدارية والتفويت الإداري ونظام مساءلة جميع الإدارات العمومية.
19) الصيد البحري دون المساس بالصلاحيات المخولة لمناطق الحكم الذاتي فيما يخص تنظيم القطاع.
20) الأسطول التجاري ومنح الأعلام البحرية للسفن وإنارة السواحل والإشارات البحرية والموانئ والمطارات التي تخص المصلحة العامة ومراقبة المجال الجوي والعبور والنقل الجوي ومصلحة الأرصاد الجوية وتسجيل الطائرات.
21) سكك الحديد والنقل البري الذي يعبر مجال أكثر من منطقة حكم ذاتي والنظام العام للاتصالات وحركة مرور وسير العربات ذات المحرك والبريد والاتصالات الهاتفية والأسلاك والأسلاك البحرية والاتصال بالراديو.
22) التشريع في مجال الموارد والثروات المائية وتنظيمها وتفويتها عندما يمر مجرى المياه بأكثر من منطقة حكم ذاتي، والسماح بإقامة منشآت كهربائية عندما تشارك في استغلالها منطقة حكم ذاتي أخرى أو يتجاوز نقل الطاقة مجال منطقة الحكم الذاتي.
23) التشريع الأساسي بشأن حماية البيئة دون المساس بصلاحيات مناطق الحكم الذاتي فيما يخص وضع قوانين إضافية لحماية البيئة، إضافة إلى التشريع الأساسي بخصوص الجبال والموارد الغابوية والطرق الخاصة بالمواشي.
24) الأشغال العمومية التي تعود بالنفع على المصلحة العامة والتي تنجز بأكثر من منطقة حكم ذاتي.
25) قواعد نظام المناجم والطاقة.
26) نظام الإنتاج والتجارة وحيازة الأسلحة والمتفجرات واستعمالها.

27ª) Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.
28ª) Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.
29ª) Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.
30ª) Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del art. 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.
31ª) Estadística para fines estatales.
32ª) Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.
2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.
3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150
1. Las Cortes Generales, en materia de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

27) القواعد الأساسية لنظام الصحافة والإذاعة والتلفزة وعموما جميع وسائل الاتصال دون المساس باختصاصات مناطق الحكم الذاتي فيما يعود إلى تطويرها وتطبيقها.
28) الدفاع عن التراث الإسباني الثقافي والفني والأثري ضد التصدير والنهب وعن المتاحف والمكتبات والأرشيف الذي يوجد في ملكية الدولة دون المساس بالإشراف الذي تقوم به مناطق الحكم الذاتي.
29) الأمن العمومي دون المساس بإمكانية إنشاء مناطق الحكم الذاتي لمصالح الشرطة وفق ما تقتضيه أنظمتها الأساسية، وفي إطار ما ينص عليه قانون تنظيمي.
30) تنظيم شروط الحصول على الشهادات الدراسية والمهنية وتسليمها والتصديق على المعادلة الخاصة بها والقواعد الأساسية لتطبيق الفصل 27 من الدستور قصد ضمان احترام السلطات العمومية لالتزاماتها في هذا المجال.
31) الإحصاء من أجل أغراض تخص الدولة.
32) الموافقة على الدعوة إلى استشارة الشعب عن طريق تنظيم الاستفتاء.
2. تعتبر الدولة، دون المساس بالاختصاصات التي يمكن أن تخول لمناطق الحكم الذاتي أن خدمة الثقافة واجب وتكليف أساسي وتسهل التواصل الثقافي بين مناطق الحكم الذاتي بالاتفاق معها.
3. لمناطق الحكم الذاتي أن تضطلع بالمهام التي لم يخولها هذا الدستور صراحة إلى الدولة وذلك بموجب أنظمتها الأساسية الخاصة. تسند الاختصاصات بشأن المجالات التي لم تشملها الأنظمة الأساسية الخاصة بمناطق الحكم الذاتي إلى الدولة التي تُرجَّح قوانينها في حالة النزاع على قوانين مناطق الحكم الذاتي في جميع المجالات التي لا تدخل في باب الصلاحيات الخاصة بالمناطق المذكورة. ويكون قانون الدولة في جميع الأحوال متمما لقانون مناطق الحكم الذاتي.

الفصل 150

1. يسوغ للبرلمان في مجال صلاحيات الدولة أن يخول لكل مناطق الحكم الذاتي أو لإحداها صلاحية سن قواعد تشريعية خاصة بها في إطار المبادئ والأسس والتوجيهات التي ينص عليها قانون تضعه الدولة. ودون المساس باختصاصات المحاكم، ينص كل قانون إطار جهوي على أشكال مراقبة البرلمان لهاته القواعد التشريعية لمناطق الحكم الذاتي.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.
3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

Artículo 151
1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 art. 148 cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del art. 143,2 además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.
2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:
1º) El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.
2º) Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.
3º) Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

2. يحق للدولة أن تنقل أو تفوض لمناطق الحكم الذاتي بواسطة قانون تنظيمي صلاحيات تخص مجال ملكية الدولة التي تقبل نظرا لطبيعتها الخاصة النقل والتفويض. ينص القانون في كل حالة على كيفية تحويل الأموال وأشكال المراقبة التي تحتفظ بها الدولة لنفسها.
3. للدولة أن تسن قوانين تنص على المبادئ الضرورية لتنسيق المقتضيات القانونية الخاصة بمناطق الحكم الذاتي، حتى ولو كانت تخص المجالات التي خولت لها صلاحياتها، ويتم سن القوانين المذكورة عندما يفرض ذلك الصالح العام. ويعود تقدير هذه الضرورة للبرلمان بموافقة الأغلبية المطلقة لكل مجلس.

الفصل 151

1. لن يكون من الضروري أن يمر أجل الخمس سنوات الذي تشير إليه الفقرة 2 من الفصل 148 عندما تتم الموافقة على مبادرة الشروع في مسار الحكم الذاتي في إطار الأجل المنصوص عليه في الفصل 143، الفقرة 2 من قبل مجالس المحافظات أو الهيئات المنسقة بين الجزر، بالإضافة إلى ثلاثة أرباع بلديات كل محافظة من المحافظات المعنية التي تمثل على الأقل أغلبية الناخبين في كل محافظة، وعندما تصوت بالقبول على المبادرة المذكورة الأغلبية المطلقة من الناخبين بكل محافظة في استفتاء وفق ما ينص عليه قانون تنظيمي.
2. في الحالة المنصوص عليها في الفقرة السابقة تتبع الإجراءات التالية لإعداد النظام الأساسي:
1) تدعو الحكومة جميع النواب وأعضاء مجلس الشيوخ الذين تم انتخابهم بالمنطقة التي تسعى للحكم الذاتي ليشكلوا لجنة غرضها الوحيد هو تهيئ مشروع النظام الأساسي لمنطقة الحكم الذاتي، بعد موافقة الأغلبية المطلقة لأعضائها.
2) بعد مصادقة لجنة البرلمانيين على مشروع النظام الأساسي، تتم إحالته على اللجنة الدستورية التابعة لمجلس النواب التي تدرسه في أجل شهرين بمساعدة وحضور وفد عن اللجنة المتقدمة بالاقتراح لتحديد صياغته النهائية باتفاق مشترك.
3) إذا تم التوصل إلى الاتفاق المذكور يعرض النص الذي تمت صياغته على الناخبين المنتمين للمحافظات التي تشملها المنطقة المعنية بمشروع النظام الأساسي وذلك بغية إجراء استفتاء في الموضوع.

4º) Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los Plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.
5º) De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2 de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.
3. En los casos de los párrafos 4 y 5 del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

Artículo 152
1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.
Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.
Sin perjuicio de lo dispuesto en el art. 123 las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

4) إذا تمت المصادقة على مشروع النظام الأساسي في كل محافظة بأغلبية الأصوات المدلى بها بشكل قانوني، يعرض على البرلمان. ويقرر أعضاء كل مجلس في البرلمان في النص في جلسة عمومية بإبداء تصويت للمصادقة. إذا تم إقرار النظام الأساسي يقوم الملك بالمصادقة عليه ويصدره بصفته قانونا.
5) إذا لم يتم التوصل إلى الاتفاق الذي تشير إليه الفقيرة 2 من هذه الفقرة يُنظر في مشروع النظام الداخلي أمام البرلمان على أنه مشروع قانون. ويعرض النص الذي صادق عليه البرلمان على الناخبين المنتمين للمحافظات الواقعة في المنطقة المعنية بمشروع النظام الأساسي لإجراء استفتاء بشأنه. وإذا تم إقرار النص المذكور بأغلبية الأصوات المدلى بها بشكل قانوني في كل محافظة، يصبح إصداره جائزا طبقا لما تنص عليه الفقرة السابقة.
3. في الحالة التي تنص عليها الفقيرتان 4 و5 من الفقرة السابقة، لا تحول عدم مصادقة محافظة واحدة أو عدة محافظات على مشروع النظام الأساسي دون تكوين باقي المحافظات لمنطقة الحكم الذاتي المزمع إنشاؤها وذلك حسب ما يقضي به القانون التنظيمي المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذا الفصل.

الفصل 152

1. يستند تنظيم مؤسسات منطقة الحكم الذاتي الوارد في النظام الأساسي المصادق عليه تبعا للإجراءات المشار إليها في الفصل السابق إلى جمعية تشريعية يتم انتخابها عن طريق اقتراع عام وفقا لنظام تمثيلي نسبي يضمن أيضا تمثيل مختلف أنحاء المنطقة، ويستند تنظيم مؤسسات منطقة الحكم الذاتي كذلك إلى مجلس حكومة ذي مهام تنفيذية وإدارية، وإلى رئيس تنتخبه الجمعية من بين أعضائها ويعينه الملك وتوكل إليه مهمة تسيير مجلس الحكومة الذي يشكل أسمى هيئة تمثيلية لمنطقة الحكم الذاتي كما يشكل الهيئة التمثيلية الاعتيادية للدولة بمنطقة الحكم الذاتي. ويعتبر الرئيس وأعضاء مجلس الحكومة مسؤولين أمام الجمعية التشريعية.
تتمم محكمة عليا التنظيم القضائي بالنطاق الجغرافي لمنطقة الحكم الذاتي، وذلك دون المساس بالسلطة القضائية الخاصة بمحكمة النقض والإبرام. ويمكن التنصيص على الحالات وأشكال مساهمة مناطق الحكم الذاتي في تنظيم الدوائر القضائية الخاصة بها في الأنظمة الأساسية للمناطق المذكورة وفق ما ينص عليه القانون التنظيمي للسلطة القضائية وفي إطار وحدة واستقلالية هذه السلطة. ويتم البت إلى آخر درجة إذا اقتضى الحال في الطعون اللاحقة أمام الهيئات القضائية الموجودة بنفس منطقة الحكم الذاتي التي تقع بها المحكمة الابتدائية المختصة دون المساس بفحوى الفصل 123.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.
3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153
El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:
a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.
b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 art. 150.
c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.
d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

Artículo 154
Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155
1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.
2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

Artículo 156
1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. لا يمكن تعديل الأنظمة الأساسية لمناطق الحكم الذاتي إذا تمت المصادقة عليها وإصدارها إلا بإتباع الإجراءات التي تنص عليها هذه الأنظمة وبعد استفتاء الأشخاص المسجلين ضمن مجموع ناخبي كل منطقة حكم ذاتي.
3. يمكن للنظام الداخلي عن طريق تجميع بلديات متجاورة أن ينص على إنشاء دوائر ترابية خاصة ومتمتعة بشخصية قانونية كاملة.

الفصل 153

يضطلع بمهمة مراقبة أجهزة مناطق الحكم الذاتي:
أ) المحكمة الدستورية التي تراقب دستورية المقتضيات التي يتم إنزالها بمرتبة قانون.
ب) الحكومة بعد قرار مسبق لمجلس الدولة بخصوص مراقبتها لمزاولة المهام المفوضة التي تشير إليها الفقرة 2 من الفصل 150.
ج) القضاء الإداري الذي يراقب إدارة منطقة الحكم الذاتي وقواعدها القانونية.
د) محكمة الحسابات التي تراقب الاقتصاد والضرائب.

الفصل 154

يسير إدارة الدولة داخل منطقة الحكم الذاتي مندوب تعينه الحكومة، وله أن ينسق بين إدارة الدولة والإدارة الخاصة بمنطقة الحكم الذاتي إذا اقتضى الحال.

الفصل 155

1. إذا لم تمتثل منطقة حكم ذاتي ما للواجبات التي يلزمها الدستور بها أو تلزمها إياها قوانين أخرى، أو في حالة ما إذا قامت بتصرف يضر بشكل خطير المصلحة العامة لإسبانيا، يسوغ للحكومة بعد توجيه إشعار مسبق لرئيس منطقة الحكم الذاتي، وبمصادقة الأغلبية المطلقة لمجلس الشيوخ إذا لم يؤخذ بعين الاعتبار الإشعار المذكور، أن تتخذ الإجراءات الضرورية لإلزام منطقة الحكم الذاتي بالقيام الإجباري بالواجبات المذكورة أو بحماية المصلحة العامة التي ورد ذكرها.
2. لتطبيق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة يحق للحكومة أن تعطي تعليماتها لجميع سلطات مناطق الحكم الذاتي.

الفصل 156

1. تتمتع مناطق الحكم الذاتي باستقلال مالي قصد الاضطلاع بالمهام المخولة لها وممارستها وفقا لمبادئ التنسيق مع مالية الدولة وتضامن جميع الإسبان.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

2. يمكن لمناطق الحكم الذاتي أن تتصرف كمندوبة للدولة أو مساعدة لها لتحصيل موارد الدولة الضريبية وإداراتها وتصفيتها وذلك وفقا للقوانين والأنظمة الأساسية.

الفصل 157

1. تتكون مداخيل مناطق الحكم الذاتي من:

أ) الضرائب التي تتخلى الدولة عنها كليا أو جزئيا إضافة إلى الزيادات في ضرائب الدولة وكذا الموارد التي تأتي من مداخيل الدولة.

ب) ضرائبها والرسوم والجبايات الخاصة.

ج) تحويلات أموال صندوق المقاصة ما بين المحافظات واعتمادات مالية أخرى يتم الحصول عليها من ميزانية الدولة.

د) الأرباح التي تدرها عليها ممتلكاتها ومداخيل محلية خاصة.

ه) الأرباح التي تدرها القروض.

2. لا يسوغ لمناطق الحكم الذاتي في أي حال من الأحوال أن تفرض إجراءات ضريبية على ممتلكات تقع خارج نطاقها أو تدابير ضريبية تشكل عائقا أمام حركة تنقل البضائع والخدمات.

3. يمكن تنظيم ممارسة الصلاحيات المالية الواردة في الفقرة رقم 1 والقوانين التي تخص حل النزاعات التي قد تبرز والأشكال الممكنة للتعاون المالي بين مناطق الحكم الذاتي والدولة بواسطة قانون تنظيمي.

الفصل 158

1. يمكن تخصيص اعتمادات مالية من ميزانية الدولة لفائدة مناطق الحكم الذاتي بالنظر إلى حجم خدمات الدولة وأنشطتها التي أخذتها المناطق المذكورة على عاتقها وإلى ضمانها للحد الأدنى لتأدية الخدمات العمومية الأساسية في التراب الإسباني برمته.

2. يتم إنشاء صندوق للمقاصة بغية تقويم اختلالات التوازن الاقتصادي بين المناطق والعمل بمبدأ التضامن. ويخصص الصندوق المذكور لتسديد نفقات الاستثمار، ويوزع البرلمان موارده على مناطق الحكم الذاتي والمحافظات إذا اقتضى الحال.

TÍTULO IX. DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el art. 53,2 de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.

الجزء التاسع. المحكمة الدستورية

الفصل 159

1. تتألف المحكمة الدستورية من اثني عشر عضوا يعينهم الملك، ويقترح مجلس النواب أربعة منهم بأغلبية ثلاثة أخماس أعضائه وبنفس الأغلبية يقترح مجلس الشيوخ أربعة أعضاء آخرين، كما تقترح الحكومة عضوين ويقترح المجلس العام للسلطة القضائية عضوين.

2. يجب أن يعين أعضاء المحكمة الدستورية من بين قضاة ومدعين عامين وأساتذة جامعيين وموظفين عموميين ومحامين، حيث يتوجب أن يكونوا جميعهم قانونيين يشهد لهم بالكفاءة وتفوق مدة مزاولتهم لمهنهم الخمس عشرة سنة.

3. يعين أعضاء المحكمة الدستورية لمدة تسع سنوات ويتم تجديد عضويتهم بتجديد عضوية ثلثهم كل ثلاث سنوات.

4. لا يمكن الجمع بين صفة عضو في المحكمة الدستورية وبين: أي تمثيل سياسي أو وظائف سياسية أو إدارية أو الاضطلاع بمهام التسيير في حزب سياسي أو نقابة أو العمل داخل حزب أو نقابة أو ممارسة مهنة القضاء أو النيابة العامة أو أي نشاط مهني أو تجاري. وفيما عدا ذلك يخضع أعضاء المحكمة الدستورية لنفس نظام التعارض الذي يطبق على أعضاء السلطة القضائية.

5. أعضاء المحكمة الدستورية مستقلون ولا يمكن نقلهم خلال مدة اضطلاعهم بمهامهم.

الفصل 160

يعين الملك رئيس المحكمة الدستورية من بين أعضائها، باقتراح تتقدم به المحكمة المذكورة بحضور كافة الأعضاء. وتدوم مدة تعيين رئيس المحكمة الدستورية ثلاث سنوات.

الفصل 161

1. تتمتع المحكمة الدستورية بسلطة قضائية تشمل التراب الإسباني برمته ولها صلاحية النظر في:

أ) الطعن في قوانين وأحكام قانونية تم تنزيلها بمرتبة القانون لعدم دستوريتها. ويترتب عن الإعلان عن عدم دستورية قاعدة قانونية بمثابة قانون أولها الاجتهاد القضائي وقوع مسؤوليتها عليه، رغم أن الحكم أو الأحكام التي نُطق بها لا تفقد أثرها كقضية محكوم فيها.

ب) التظلم بسبب خرق الحقوق والحريات الواردة في الفصل 53، الفقرة 2 من هذا الدستور وذلك في الحالات التي ينص عليها القانون وبالشكل الذي يقتضيه.

c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.
2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162
1. Están legitimados:
a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.
b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.
2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163
Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

Artículo 164
1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el Boletín Oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.
2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

ج) النزاعات حول الصلاحيات بين الدولة ومناطق الحكم الذاتي أو فيما بين هذه المناطق.
د) المواد الأخرى التي يخولها لها الدستور والقوانين التنظيمية.
2. يحق للحكومة أن تطعن أمام المحكمة الدستورية في المقتضيات والقرارات التي تتخذها أجهزة مناطق الحكم الذاتي، وينجم عن الطعن تعليق المقتضيات أو القرار المطعون فيه، على أنه يجب على المحكمة إذا اقتضى الحال أن تؤكده أو ترفعه في أجل لا يتجاوز الخمسة أشهر.

الفصل 162

1. يحق قانونا:
أ) التقدم بالطعن بسبب عدم دستورية القوانين: لرئيس الحكومة وللمدافع عن الشعب ولخمسين عضوا من مجلس النواب وخمسين عضوا من مجلس الشيوخ ولمجموع الهيئات التنفيذية لمناطق الحكم الذاتي، وإذا اقتضى الحال للجمعيات التشريعية التابعة لمناطق الحكم الذاتي.
ب) التظلم بالنسبة لأي شخص طبيعي أو اعتباري يدافع عن مصلحة مشروعة وكذا بالنسبة لمحامي الشعب والنيابة العامة.
2. في باقي الحالات يحدد قانون تنظيمي الأشخاص والهيئات التي يسوغ لها التقدم بالطعن.

الفصل 163

عندما ترى هيئة قضائية خلال النظر في قضية ما أنه يمكن لقاعدة بمثابة قانون أن تخالف الدستور وهي قابلة للتطبيق على النازلة ويتوقف على شرعيتها الحكم، فإنها تحيل المسألة على المحكمة الدستورية في الحالات التي لا ينتج عنها في أي حال من الأحوال أي تعليق الحكم في القضية، وذلك طبقا لما ينص عليه القانون ووفقا لما يترتب عليه من أثر.

الفصل 164

1. تنشر الأحكام التي تصدرها المحكمة الدستورية في الجريدة الرسمية مع نتائج تصويت الأعضاء إذا تم الاحتكام إليه. وتصبح لها قوة الشيء المقضي به انطلاقا من اليوم الذي يلي نشرها، ولا يقبل أي شكل من أشكال الطعن فيها. وتتمتع الأحكام التي تعلن عن عدم دستورية قانون أو قاعدة بمثابة قانون وكذا جميع الأحكام الأخرى التي لا تقف عند حد التقدير الذاتي لحق من الحقوق بحجية مطلقة تلزم الجميع.
2. يستمر سريان القانون في جانبه الذي لم تشمله عدم المطابقة للدستور ما عدا إذا تم التنصيص في الحكم على ما يخالف ذلك.

Artículo 165
Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TÍTULO X. DE LA REFORMA CONSTITUCIONAL

Artículo 166
La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 art. 87.

Artículo 167
1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.
2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.
3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

Artículo 168
1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.
2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.
3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169
No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el art. 116.

الفصل 165
ينظم قانون تنظيمي عمل المحكمة الدستورية ووضعية أعضائها والإجراءات المتبعة لديها وشروط رفع الدعاوى.

الجزء العاشر. تعديل الدستور

الفصل 166
يتم التقدم بمبادرة تعديل الدستور وفق ما تنص عليه الفقرتان 1 و2 من الفصل 87.

الفصل 167
1. يجب أن يصادق على مشروع تعديل الدستور بأغلبية ثلاثة أخماس كل من مجلس النواب ومجلس الشيوخ، وإذا لم يتوصلا إلى اتفاق بينهما يتم تكوين لجنة متكافئة تضم نوابا وأعضاء من مجلس الشيوخ سعيا للوصول إلى الاتفاق المذكور وتتقدم اللجنة السالف ذكرها بنص يصوت عليه مجلس النواب ومجلس الشيوخ.
2. إذا لم تفض الإجراءات المنصوص عليه في الفقرة السابقة إلى المصادقة على التعديل وصوتت الأغلبية المطلقة لأعضاء مجلس الشيوخ على النص، يمكن لمجلس النواب أن يصادق على التعديل بموافقة ثلثي أعضائه.
3. بعد مصادقة البرلمان على التعديل يعرض للاستفتاء قصد إقراره إذا طلب ذلك عُشر أعضاء أي مجلس من المجلسين، وذلك خمسة عشر يوما بعد المصادقة عليه.

الفصل 168
1. عندما يتم التقدم باقتراح لمراجعة الدستور مراجعة شاملة أو جزئية تشمل الجزء التمهيدي أو الباب الثاني أو الفرع الأول من الجزء الأول أو الجزء الثاني، تتم المصادقة على الاقتراح المذكور بأغلبية ثلثي أعضاء كل مجلس، ويتم حل البرلمان مباشرة.
2. يجب أن يصادق المجلسان المنتخبان على القرار ويشرعا في دراسة النص الجديد للدستور الذي يجب أن يُصادق عليه بأغلبية ثلثي أعضاء كل مجلس من المجلسين.
3. بعد إقرار البرلمان للتعديل، يُستفتى الشعب بشأنه بغية المصادقة عليه.

الفصل 169
لا يمكن الشروع في تعديل الدستور في وقت الحرب أو خلال الإعلان عن إحدى الحالات المنصوص عليها في الفصل 116.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Disposición Adicional Primera
La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.
La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Disposición Adicional Segunda
La declaración de mayoría de edad contenida en el art. 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Disposición Adicional Tercera
La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Disposición Adicional Cuarta
En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la Ley Orgánica del Poder Judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Disposición Transitoria Primera
En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que el apartado 2 art. 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

أحكام إضافية

أولا

إن الدستور يحمي ويحترم الحقوق التاريخية للمناطق ذات الامتيازات التاريخية. ويتم تحديث النظام الخاص بالمناطق التاريخية إذا اقتضى الحال في إطار الدستور والنظام الأساسي لمنطقة الحكم الذاتي.

ثانيا

لا يمس الإعلان عن بلوغ سن الرشد المنصوص عليه في الفقرة 12 من هذا الدستور بالأوضاع التي تقننها الأنظمة القانونية للمناطق التاريخية في إطار القانون الخاص.

ثالثا

يتطلب تعديل النظام الاقتصادي والضريبي لأرخبيل الكناريا تقريرا مسبقا تتقدم به منطقة الحكم الذاتي أو الهيئة المؤقتة للمنطقة المذكورة إذا اقتضى الحال.

رابعا

يمكن للأنظمة الأساسية لمناطق الحكم الذاتي التي توجد بها أكثر من محكمة جهوية واحدة أن تبقي على المحاكم الموجودة بها مع توزيع الصلاحيات عليها طبقا لما ينص عليه القانون التنظيمي للسلطة القضائية، ودائما في إطار وحدته واستقلاليته.

أحكام انتقالية

أولا

يمكن للهيئات التقريرية العليا في المناطق التي يسري فيها نظام مؤقت للحكم الذاتي، بعد اتفاق تصادق عليه الأغلبية المطلقة لأعضائها أن تستبدل الاقتراح الذي تخول الفقرة 2 من الفصل 143 حق التقدم به للمجالس المحافظات أو للهيئات المنسقة بين الجزر.

Disposición Transitoria Segunda
Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 art. 148 cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el art. 151, núm. 2 a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Disposición Transitoria Tercera
La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 art. 143 se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

Disposición Transitoria Cuarta
1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el art. 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.
2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el art. 143.

Disposición Transitoria Quinta
Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el art. 144.

ثانيا

يمكن للمناطق التي سبق وأن صوتت بالإيجاب في الاستفتاء بشأن مشروع النظام الأساسي الخاص بالحكم الذاتي، والتي تسري فيها عند إصدار هذا الدستور قوانين مؤقتة للحكم الذاتي، أن تشرع مباشرة في تطبيق مضمون الفقرة 2 من الفصل 148 إذا وافقت الهيئات التقريرية العليا المكونة قبل الحكم الذاتي بالأغلبية المطلقة وأشعرت الحكومة بذلك. ويتم إعداد مشروع النظام الأساسي وفقا لما ينص عليه الفصل 151، الفقر 2 بطلب من الهيئة التقريرية العليا المكونة قبل الحكم الذاتي.

ثالثا

تعتبر مبادرة مشروع الحكم الذاتي المنصوص عليها في الفقرة 2 من الفصل 143 التي تتقدم بها المؤسسات المحلية أو أعضاؤها مؤجلة مع كل الآثار الناجمة عنها حتى يتم إجراء أول انتخابات محلية بعد دخول الدستور حيز التطبيق.

رابعا

1. بخصوص حالة نبارا، وبغية انضمامها إلى المجلس العام الباسكي أو إلى نظام الحكم الذاتي الباسكي الذي يحل محله، تؤول المبادرة، عوض ما ينص عليه الفصل 143 من الدستور إلى الهيئة التاريخية المختصة التي تتخذ قرارها بموافقة أغلبية الأعضاء الذين يؤلفونها. ولتكون المبادرة المذكورة شرعية، يجب فضلا عما سبق ذكره أن يصادَق على قرار الهيئة التاريخية المختصة في استفتاء ينظّم صراحة لهذا الغرض ويُقَر بأغلبية الأصوات المدلى به.

2. لا يمكن إعادة تقديم المبادرة إذا لم تحظ بالقبول إلا بعد نهاية ولاية الهيئة التاريخية المختصة، ويعاد تقديمها في جميع الأحوال بعد مرور الأجل الأدنى الذي ينص عليه الفصل 143.

خامسا

يمكن لمدينتي سبتة ومليلية أن تصبحا منطقتين للحكم الذاتي، إذا قرر ذلك المجلسان البلديان الخاصان بهما عن طريق اتفاق تتبناه الأغلبية المطلقة لأعضائهما ويوافق عليه البرلمان بموجب قانون تنظيمي طبقا لمقتضيات الفصل 144.

Disposición Transitoria Sexta
Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el art. 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Disposición Transitoria Séptima
Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:
a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.
b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el art. 143.
c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Disposición Transitoria Octava
1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso el mandato se extienda más allá del 15 junio 1981.
2. A los efectos de lo establecido en el art. 99 la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.
Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el art. 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el art. 99 quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 art. 101.
3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el art. 115 y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los arts. 68 y 69 serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo letra b) apartado 1 art. 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el art. 69,3.

سادسا

عند إحالة عدة مشاريع أنظمة أساسية على اللجنة الدستورية التابعة لمجلس النواب يتم البت فيها حسب تواريخ إيداعها لدى اللجنة المذكورة ومع مراعاة أجل الشهرين المشار إليه في الفصل 151 والذي يبدأ مع انتهاء اللجنة من دراسة المشروع أو المشاريع التي عرضت عليها بالتوالي.

سابعا

تحل الهيئات المؤقتة لمناطق الحكم الذاتي في الحالات الآتية:

أ) إنشاء الهيئات المنصوص عليها في الأنظمة الأساسية للحكم الذاتي طبقا لهذا الدستور.

ب) في حالة عدم قبول مبادرة الشروع في مسار الحكم الذاتي نظرا لعدم استيفاء الشروط المنصوص عليها في الفصل 143.

ج) إذا لم تمارس الهيئة في أجل ثلاث سنوات الحق الذي يخوله لها الحكم المؤقت الأول.

ثامنا

1. يتولى المجلسان اللذان صادقا على هذا الدستور بعد دخوله حيز التطبيق المهام والصلاحيات التي ينص عليها فيما يخص مجلس النواب ومجلس الشيوخ على التوالي دون أن يتم في أي حال من الأحوال تمديد ولايتيهما إلى ما بعد 15 يونيو 1981.

2. مراعاة لما ينص عليه الفصل 99، يعتبر إصدار الدستور حالة تجيز تطبيق الفصل السالف ذكره. ولهذا الغرض يُعد ابتداءا من تاريخ إصدار الدستور أجل ثلاثين يوما لتطبيق مقتضيات الفصل المذكور.

وخلال هذه الفترة يمكن لرئيس الحكومة الذي يأخذ على عاتقه المهام والصلاحيات التي يخصصها الدستور لذلك المنصب، أن يختار بين ممارسة الصلاحية التي يخولها له الفصل 115، أو أن يفتح المجال لتطبيق مقتضيات الفصل 99 عن طريق استقالته، وفي هذه الحالة يكون في الوضعية المنصوص عليها في الفقرة 2 من الفصل 101.

3. في حالة حل البرلمان أو أحد مجلسيه وفقا لما ينص عليه الفصل 115، وإذا لم يكن قد تم التطبيق القانوني لمقتضيات الفصلين 68 و69، تطبق في الانتخابات القوانين التي كان يجري بها العمل سابقا على أن يطبق مباشرة ما ينص عليه الجزء الثاني من الفقيرة ب، الفقرة 1 من الفصل 70 من الدستور بخصوص عدم جواز الانتخاب والتعارض وكذا ما ينص عليه الدستور بشأن السن القانونية للتصويت وما ينص عليه الفصل 69، الفقرة 3.

Disposición Transitoria Novena
A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional, se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 art. 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977 de 4 enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 mayo 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 julio 1945; el del Trabajo, de 9 marzo 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 julio 1942; la Ley de Sucesión de la Jefatura del Estado, de 26 julio 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 enero 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 octubre 1945.
2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley 25 octubre 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley 21 julio 1876.
3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

DISPOSICIÓN FINAL

Disposición Final
Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el Boletín Oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

تاسعا

بعد مرور ثلاث سنوات على انتخاب أعضاء المحكمة الدستورية لأول مرة، يتم عن طريق القرعة تعيين أربعة أشخاص يمثلون المجموعة المنتخبة التي يجب أن تنتهي مهمة أعضائها ثم تتجدد بعد ذلك، وعليه يعتبر العضوان اللذان اقترحتهما الحكومة والعضوان اللذان انتقاهما المجلس العام للسلطة القضائية أعضاء يكونون نفس المجموعة. وعلى نفس المنوال تجرى بعد مرور ثلاث سنوات مرة أخرى قرعة بين المجموعتين اللتين لم تشملهما القرعة السابقة، واعتبارا من تلك اللحظة يمكن تطبيق مقتضيات الفقرة 3 من الفصل 159.

حكم مبطل

1. يلغى القانون 1/1977 الصادر يوم 4 يناير بخصوص الإصلاح السياسي وكذا قانون مبادئ الحركة الوطنية الصادر بتاريخ 17 ماي 1958 إذا لم يكن قد ألغاه القانون السالف ذكره وألغى معه قانون حقوق وحريات الإسبان الصادر يوم 17 يوليو 1945 وقانون الحقوق المتعلقة بالشغل الصادر بتاريخ 9 مارس 1938 والقانون التأسيسي للبرلمان الصادر بتاريخ 17 يوليو 1942 وقانون التعاقب على رئاسة الدولة الصادر بتاريخ 26 يوليو 1947 وهي القوانين التي تم تعديلها جميعها بموجب القانون التنظيمي للدولة الذي صدر يوم 10 يناير 1967 والذي يعتبر بدوره لاغيا، إضافة إلى قانون الاستفتاء الوطني الصادر يوم 22 أكتوبر 1945.
2. إذا كان قانون 25 أكتوبر 1839 لا زال ساريا فيما يخص محافظات ألبا وغيبوثكوا وبيثكايا، فإنه يعتبر لاغيا بصفة نهائية.

ويعتبر كذلك قانون 21 يوليو 1876 لاغيا بصفة نهائية.
3. تعتبر كل الأحكام التي تتنافى وما ينص عليه هذا الدستور لاغية.

حكم نهائي

يدخل هذا الدستور حيز التطبيق في نفس اليوم الذي ينشر نصه الرسمي في الجريدة الرسمية، وينشر النص المذكور كذلك بباقي لغات إسبانيا.

POR TANTO,
MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCIÓN COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES,
A VEINTISIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO.

JUAN CARLOS

EL PRESIDENTE DE LAS CORTES
Antonio Hernández Gil

EL PRESIDENTE DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

EL PRESIDENTE DEL SENADO
Antonio Fontán Pérez

وعليه آمر جميع الإسبان فرادى وسلطات أن يتقيدوا بهذا الدستور ويعملوا على احترامه كقاعدة أساسية للدولة.

قصر البرلمان، بتاريخ 27 ديسمبر 1978

خوان كارلوس

رئيس البرلمان
أنتونيو إرنانديث خيل

رئيس مجلس النواب
فيرناندو ألباريث دي ميراندا إي توريس

رئيس مجلس الشيوخ
أنتونيو فونتان بيريث

GLOSARIO BÁSICO DE *LA CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA*

(ESPAÑOL-ÁRABE)

مصطلحات الدستور الإسباني

(إسباني-عربي)

A

Abdicación	تنازل عن العرش
Abolir	ألغى
Acordar	اتفق
Acreditar	اعتمد
Acta	محضر
Acuerdo	اتفاق
Acusación	اتهام
Adicional	إضافي
Administración	إدارة
Administrativo	إداري
Admitir	قبل
Adoptar	تبنى
Agrupación	تجمع
Alarma	إنذار (حالة)
Alcalde	رئيس المجلس البلدي
Ámbito	مجال
Amparo (recurso de)	تظلم
Apartado	فقرة
Apátrida	عدمي الجنسية

Aplicar	طبّق
Aprobar	أقر، صادق على
Arbitrariedad	تعسف
Archivo	أرشيف
Armada	القوات البحرية
Armonizar	نسّق
Artículo	فصل
Asamblea	جمعية
Asignación	مخصصات (راتب)، اعتمادات (مالية)
Asilo	لجوء (سياسي)
Asociación	جمعية
Asumir	تحمل (مسؤولية)
Atribución	صلاحية
Atribuir	أسند
Audiencia	محكمة
Autogobierno	حكم ذاتي
Autonomía	حكم ذاتي، استقلالية
Autoridad	سلطة
Autorización	تصريح، إذن
Autorizar	صرَّح

Ayuntamiento	بلدية، مجلس بلدي – البلدية
B	
Bienestar	رفاهية
Boletín	جريدة
C	
Cabildo	مجلس الجزيرة
Cámara	مجلس، غرفة
Candidato	مرشح
Capítulo	باب
Cargo	منصب
Caso	قضية
Castrense	عسكري
Censo	إحصاء
Censura	رقابة
Circunscripción	دائرة
Ciudadano	مواطن
Civil	مدني
Cláusula	شرْط
Colaboración	تعاون
Comisión	لجنة

Comparecer	مثل
Compensación	المقاصة (صندوق)
Competencia	كفاءة، ج: صلاحيات
Competente	كفء، مختص
Común	مشترك
Comunicado	بلاغ
Comunidad	منطقة (حكم ذاتي)
Conceder	أعطى
Concejal	عضو (مجلس بلدي)
Confederación	كنفدرالية
Confianza	ثقة
Conflicto	نزاع
Conforme	وفْقَ، طبْقَ
Congreso	مجلس النواب
Consejo	مجلس
Consentimiento	قبول، موافقة
Constitución	دستور
Constitucional	دستوري
Constitucionalidad	دستورية
Constituir	شكّل

Consuetudinario	عرفي
Consulta	استشارة
Consultivo	استشاري
Control	مراقبة
Convenio	اتفاقية
Convivencia	تعايش
Cooperación	تعاون
Cooperativa	تعاونية
Coordinar	نسّق
Corona	ملكية
Cortes	البرلمان الإسباني
Cumplir	استوفى (الشروط)، نفّذ (الأحكام)
D	
Debate	نقاش
Deber	وجب
Deber (n.)	واجِب
Declaración	إعلان
Decretar	أعلن
Decreto	مرسوم
Defensor del pueblo	المدافع عن الشعب

Delegación	وفد
Delegado	مندوب
Delegar	فوّض
Deliberación	مداولة
Delito	جريمة
Demarcación	دائرة
Democrático	ديمقراطي
Denuncia	فسخ
Derecho	حق، قانون
Derogación	إلغاء
Descentralización	لامركزية
Desconcentración	لامركزية
Desempleo	بطالة
Designación	تعيين
Detención	إلقاء القبض
Deuda	دين
Dictar	وضع، سن (قوانين)
Dignidad	كرامة
Dimisión	استقالة
Dinastía	سلالة

Diplomático	دبلوماسي
Diputación	مجلس المحافظة
Diputado	نائب
Directriz	توجيه
Discriminación	تهميش
Disolver	حلَّ
Disposición	حكم، ج: أحكام، مقتضيات

E

Eficacia	فعالية
Ejecutar	نفّذ
Ejecutivo	تنفيذي
Ejercer	مارس، زاول
Ejército	جيش
Elaboración	إعداد
Elección	انتخاب
Electoral	انتخابي
Elector	ناخب
Elegido	منتخب
Elegir	انتخب
Emanar	انبثق

Embajador	سفير
Emigración	هجرة
Empleo	شغل، عمل
Encomendar	أوكل
Enmendar	عدَّل
Enmienda	تعديل
Entidad	هيئة
Establecer	نص
Establecido	منصوص عليه
Estadística	إحصاء
Estado	الدولة
Estatuto	نظام (قانوني)
Estipular	نصّ
Estipulado	منصوص عليه
Estructura	بنية، هيكلة
Excepción	استثناء
Exceptuar	استثنى
Exención	إعفاء
Expiración	انقضاء (الأجل)
Expresamente	صراحةً

Expropiación	نزع المُلكية
Exterior	خارجي
Extradición	تسليم المطلوبين
Extraordinario	غير عادي
F	
Facultad	صلاحية
Facultar	خوَّل
Fallo	حكم
Federación	فيدرالية
Fiscal (n.)	مدع عام، نائب عام
Fiscal (adj.)	ضريبي، جبائي
Fomentar	شجّع
Función	وظيفة، صلاحية
Funcionario	موظف
Fundamental	أساسي
G	
Garantía	ضمانة
Garantizar	ضمن
Gestión	تدبير
Gobierno	حكومة

Gracia	عفو
H	
Hacienda	مالية
Heredero	وريث
I	
Igualdad	مساواة
Imparcialidad	عدم الانحياز
Imprescriptibilidad	عدم قابلية التقادم
Impuesto	ضريبة
Impugnar	طعن
Incompatibilidad	تعارض
Inconstitucionalidad	عدم دستورية (القوانين)
Indefensión	انعدام حق الدفاع
Indelegable	غير قابل للتفويض
Indemnización	تعويض
Independencia	استقلالية
Indivisible	لا يقبل التجزيء
Indulto	عفو
Inembargabilidad	عدم قابلية الحجز
Informe	تقرير

Infracción	مخالفة
Ingreso	دخل
Iniciativa	مبادرة
Inmigración	هجرة
Inmunidad	حصانة
Instancia	هيئة
Institución	مؤسسة
Insular	خاص بالجزيرة
Integridad	وحدة (ترابية)
Interdicción	منع
Internacional	دولي
Interponer	تقدم بطلب
Interpretar	أوَّل
Investidura	تنصيب
Investigación	بحث
Irretroactividad	عدم رجعية (القوانين)
J	
Jefatura	رئاسة
Jefe	رئيس
Jerarquía	تراتبية

Judicial	قضائي
Juez	قاضي
Juicio	حكم
Junta	مجلس
Jurado	هيئة المحلفين
Juramento	قَسَم
Jurídico	قانوني
Jurisdicción	دائرة
Jurisprudencia	اجتهاد قضائي
Jurista	رجل قانون، قانوني
Justicia	عدالة

L

Laboral	مهني
Legal	قانوني
Legalidad	شرعية
Legislación	تشريع
Legislativo	تشريعي
Legítimo	شرعي
Letrado	محامي
Ley	قانون

Ley de bases	قانون الإذن
Ley de marco	قانون إطار
Ley orgánica	قانون تنظيمي
Libertad	حرية
Litigar	تقاضى، تنازع
Local	محلي

M

Magistrado	مستشار
Mandato	ولاية
Manifestación	مظاهرة
Manifestar	أبدى
Marítimo	بحري
Matriculación	تقييد، تسجيل
Mayoría	أغلبية
Medida	إجراء
Mercantil	تجاري
Mesa	هيئة المكتب (البرلمان)
Militar	عسكري
Ministerio	وزارة
Ministro	وزير

Minoría	أقلية
Moción de censura	ملتمس الرقابة، حجب الثقة عن الحكومة
Modernización	تحديث
Modificación	تعديل
Monarquía	ملكية
Monetario	نقدي
Monopolio	احتكار
Municipio	بلدية
N	
Nación	أمة
Nacionalidad	جنسية
Norma	قاعدة، قانون
Normativa	قانون، قوانين
O	
Objeción	اعتراض
Obligación	واجب
Obligatorio	إجباري
Observancia	احترام (القوانين)
Ordenamiento	نظام (قانوني)
Ordinario	عادي

Organismo	منظمة
Organización	منظمة، تنظيم
Órgano	هيئة
Otorgar	أعطى

P

Pacífico	سلمي
Paramilitar	شبه عسكري
Parentesco	قرابة
Parlamentario	برلماني
Párrafo	فقرة، فقيرة
Participación	مشاركة
Partido	حزب
Patria	وطن
Patrimonio	أملاك، تراث (ثقافي)
Penal	جنائي
Pena	عقوبة
Penitenciario	سجني
Percibir	تقاضى
Permanente	دائم
Petición	طلب

Planificar	خطط
Plazo	أجل
Pluralismo	تعددية
Poder (v.)	أمكن، حقّ، ساغ
Poder (n.)	سلطة
Político	سياسي
Popular	شعبي
Potestad	سلطة
Preámbulo	تصدير، ديباجة
Precepto	مبدأ
Prerrogativa	صلاحية
Presidencia	رئاسة
Presidente	رئيس
Prestación	مساعدة
Presupuestario	خاص بالميزانية
Presupuestos	الميزانية
Preventivo	وقائي
Prever	نصّ
Previsto	منصوص عليه
Principio	مبدأ

Príncipe	أمير
Procedimiento	إجراء
Procesal	خاص بالإجراءات
Proceso	قضية، مسار
Promover	شجع
Promulgación	إصدار
Promulgar	أصدر
Propiedad	ملكية
Proponer	اقترح
Proposición	اقتراح، مقترح (قانون)
Protección	حماية
Provincia	محافظة
Provisional	مؤقت
Proyecto	مشروع
Público	عمومي
Pueblo	شعب

R

Ratificar	صادق
Ratificación	مصادقة
Reciprocidad	معاملة بالمثل

Reconocer	اعترف
Recurrir	طعن
Recurso	طعن
Referéndum	استفتاء
Reforma	تعديل
Refrendar	صادق
Regencia	وصاية
Regente	وصي
Régimen	نظام
Región	جهة
Regional	جهوي
Regir	سير
Registro	سجل
Reglamentario	قانوني
Reglamento	قانون
Regla	قاعدة (قانونية)
Regulación	تنظيم
Regular	نظم
Reina	ملكة
Remitir	أحال

Renuncia	تخل
Representación	تمثيل
Requerimiento	استدعاء
Requerir	استدعى، طلب
Resolución	قرار
Responsabilidad	مسؤولية
Responsable	مسؤول
Retroactivo	بأثر رجعي
Revisión	مراجعة
Rey	ملك
S	
Sala	غرفة
Sancionar	صادق
Sanción	عقوبة
Sección	فرع
Sector	قطاع
Sede	مقر
Seguridad	أمن
Senado	مجلس الشيوخ
Senador	عضو مجلس الشيوخ

Sentencia	حكم
Señalar	أشار، نصّ
Separar	عزل
Servicio	خدمة، مصلحة
Sesión	دورة، جلسة
Sindicato	نقابة
Sistema	نظام
Sitio	حصار (حالة)
Soberanía	سيادة
Social	اجتماعي
Sociedad	مجتمع
Solicitar	طلب
Solidaridad	تضامن
Sucesor	وريث
Sufragio	انتخاب
Supuesto	حالة
Suspensión	تعليق
Sustituir	عوّض
T	
Territorial	ترابي

Texto	نص
Título	جزء
Transferencia	نقل
Transitorio	انتقالي
Traspaso	تفويت
Tratado	معاهدة
Tribunal	محكمة
Tributario	ضريبي
Tributo	ضريبة
Trono	عرش
Tutela	ولاية
Tutor	ولي
U	
Unidad	وحدة
Universal	عام
V	
Validez	صلاحية
Velar	سهر على
Veto	اعتراض
Vigencia	سريان المفعول

Vigente	ساري المفعول
Vinculante	ملزم
Violación	خرق
Vivienda	سكن
Votación	تصويت

CUADERNOS

ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

1. Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb
2. La recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa (español)
   The Translation of Contemporary Arabic Literature in Europe (inglés)
3. Sobre la novela histórica árabe
4. Cuentos en dialecto árabe de Ceuta
5. Unsi y Rita se divierten
   (Un cuento para mayores)
6. La traductora y sus papeles
   Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y La peste de Saad al-Jadem
7. Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano
8. Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita
9. De la Traducción
10. Materia de trujamanes

La Escuela de Traductores de Toledo es un centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha que inició sus actividades en 1994 en el seno del Patronato Universitario de Toledo, con el apoyo de la European Cultural Foundation.

Como espacio de formación, centra su actividad en la preparación de traductores del árabe y del hebreo, imparte docencia de postgrado a través del Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, así como a través de los Seminarios de Traducción Hebreo-Español y, desde 1999, ofrece cursos de Introducción a la Lengua Árabe y al Árabe Marroquí. En el ámbito investigador, organiza y promueve publicaciones y programas de traducción e investigación, en cuyo desarrollo colaboran instituciones y profesionales vinculados a la Universidad de Castilla-La Mancha.

Como espacio de investigación, reflexión y debate, ha organizado coloquios y conferencias nacionales e internacionales en torno a la traducción y las relaciones culturales entre Europa y el Mediterráneo: **Foro de reflexión sobre la traducción en el Mediterráneo** (1994), **Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción** (1995), **Emigración, traducción y culturas** (1996), **Orientalismo, exotismo y traducción** (1997), **La traducción de literatura árabe contemporánea en Europa: diez años después del Nobel de Mahfuz** (1998), **El espacio poético Mediterráneo: creación y traducción** (1999), **La memoria del futuro** (2000), **Homenaje a Edward Said** (2003), **Tolerancia e Islam** (2004), **Migraciones y multiculturalismo: los retos de la integración** (2005), **Palestina: tierra, exilio, creación** (2006)**, Marruecos y España, 50 años después: las relaciones culturales** (2006)**, II Congreso de árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje** (2007)...

Las investigaciones y las contribuciones presentadas en los coloquios y foros organizados por la Escuela son recogidas en la colección *Escuela de Traductores de Toledo*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Las traducciones, realizadas o supervisadas por traductores de la Escuela, son coeditadas con editoriales privadas como Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Trotta Editorial, Icaria Editorial, etc.

La Escuela cuenta con una biblioteca especializada en temas afines a la actividad que desarrolla, y alberga un fondo documental específico acerca de la historia de la Escuela de Traductores de Toledo en la Edad Media.

Los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo* son una publicación periódica dirigida a estudiantes, investigadores, traductores, editores y demás profesionales relacionados con la traducción y la interpretación. Esta publicación pone al alcance del lector materiales didácticos e informativos específicos sobre la materia y en distintos soportes, así como panorámicas sobre literatura traducida y herramientas de trabajo tales como glosarios, bibliografías, notas de lectura, repertorios de traductores, informes sectoriales por países o géneros, etc.

Los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo* se distribuyen gratuitamente en el centro, así como a través de:

UCLM -Servicio de Publicaciones http://publicaciones.uclm.es
publicaciones@uclm.es
Telf.: +34969179156. Fax: +34969179195

Santander

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN
aecid